

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: Features of the Reproduction of the Concept GENOCIDE in
International Law: Translational Aspect

Group PA 08-19

School of translation studies

Educational Programme:

Theory and Practice of Translation

from English and Second Foreign Language

Majoring 035 Philology

Maxym A. Shapoval

Research supervisor:

L.V. Kozyarevych-Zozulia

Candidate of Philology

Associate Professor

Kyiv – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Представлено на кафедрі _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____

_____ (кількість балів, "до захисту" ("на доопрацювання"),
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист _____
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

_____ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною
системою, дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ КОНЦЕПТУ

"ГЕНОЦИД" У МІЖНАРОДНОМУ ПРАВІ:

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

Шаповал Максим

Студент групи Па 08-19

Керівник курсової роботи _____

(підпис)

кандидат філологічних наук, доцент
Козяревич-Зозуля Ліана Василівна

Київ – 2023

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської
мови

Завідувач кафедри теорії і
практики перекладу з
англійської мови

_____ (підпис)
к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.
“ 29 ” вересня 2022р

ЗАВДАННЯ
на курсову роботу з перекладу з англійської мови
для студентів IV курсу

студент IV курсу Па 08-19 групи, факультету перекладознавства КНЛУ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад

Тема роботи Лексичні засоби відтворення концепту "геноцид" у міжнародному праві: перекладацький аспект

Науковий керівник доцент Козяревич-Зозуля Ліана Василівна

Дата видачі завдання 29 вересня 2022 року

Графік виконання курсової роботи з перекладу

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання теоретичної частини курсової роботи (розділ 1)	1–5 листопада 2022 р.	
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання практичної частини курсової роботи (розділ 2)	7–11 лютого 2023 р.	
3.	Написання вступу і висновків дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	28–31 березня 2023 р.	
4.	Оцінювання курсових робіт науковими керівниками , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2023 р.	
5.	Захист курсової роботи (за розкладом деканату)	2-13 травня 2023 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент М. М. М. _____ (підпис)

**РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ
З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

студента(ки) IV курсу групи Па 08-19 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад

Шаповала Максима Олександровича

(ПІБ студента)

за темою Features of the reproduction of the concept Genocide in International Law: Translational Aspect

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <i>загалом 5 балів</i> (усі компоненти присутні – 5 , один або декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , незначні помилки в оформленні – 8 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно невірне – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , відповідність неповна – 8 , відповідність часткова – 4 , не відповідає вимогам – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 15 балів</i> (повна відповідність – 15 , відповідність неповна – 10 , відповідність часткова – 5 , не відповідає вимогам – 0)	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 20 балів</i> (повна відповідність – 20 , відповідність неповна – 15 , відповідність часткова – 10 , не відповідає вимогам – 0)	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , відповідність неповна – 8 , відповідність часткова – 4 , не відповідає вимогам – 0)	

Усього набрано балів: _____

Оцінка:

«До захисту»

(42-70 балів)

(підпис керівника)

«На доопрацювання»

(0-41 балів)

(підпис керівника)

” _____ ” _____ 2022р.

CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER 1	
LEXICAL MEANS OF REPRODUCTION OF THE CONCEPT OF GENOCIDE AND ITS FUNCTIONS IN LINGUISTICS AND IN THE TRANSLATION STUDIES.....	4
1.1 The notion of the concept of "genocide" in linguistics.....	4
1.2 General characteristics of English international law discourse.....	10
1.3 The translational aspect of international law discourse.....	16
CHAPTER 2	
THE TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF THE CONCEPT OF GENOCIDE.....	22
2.1 Lexical transformations in the translation of the GENOCIDE concept.....	22
2.2 Grammatical transformations in the translation of the GENOCIDE concept.....	31
2.3 Lexical and grammatical transformations in the translation of the GENOCIDE concept.....	38
CONCLUSIONS.....	45
BIBLIOGRAPHY.....	47
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	53
LIST OF DATA SOURCES.....	54
ANNEX.....	57
PE3HOMÉ.....	79

INTRODUCTION

The term paper is **focused on** the study of the concept of GENOCIDE and its reproduction features in the international law. The study itself is based on modern research in the field of conceptology, cognitive linguistics, translation, international law, cognitology, comparative linguistics, etc.

The problem's **theoretical background** is concerning the impact of GENOCIDE concept in the linguistic, translational, legal, political, social and media discourse. This also applies to the formation of the perception, understanding and the need for a clear classification of this certain concept in the above-mentioned discourses.

The **rationale topicality** of the concept GENOCIDE is related to the definition of all possible events and terms falling under the international classification of the concept of GENOCIDE, as well as establishing the role of the translation aspect in the correct transfer of meaning and its representation in legal discourse.

The **aim** of the research is to classify and find the lexical means of embodying the concept GENOCIDE, the means of its reproduction features, and the means that represent the translational aspect of this concept. Establishing a translational analysis concerning theoretical and practical questions of the term's paper topic. Also, to find similarities and differences concerning the concept of GENOCIDE interpretation in both English and Ukrainian languages, as well as taking into account stylistic and semantic features which are closely related to the reproduction and subsequent use according to the context.

The **objectives** of the research are: 1) to define of the basic meanings of the GENOCIDE concept and its role in English and Ukrainian. 2) to classify the GENOCIDE concept and its role in the international law. 3) make a translational analysis of the basic and specific features in both languages and related discourses. 4) to research the concept of GENOCIDE for manipulative features by giving examples from legal and political discourse sources. Identification of common and different signs of manipulation in the media discourse. 5) to evaluate the influence of the GENOCIDE concept concerning legal point of view, public opinion and the ways of implementing political technologies that

could be related to this concept. 6) Determine the ways of reproduction of this concept, as well as possible translational transformations that fall under it. 7) To analyze the translational aspect that is directly related to the methods of translation and its contextual interpretation in the international law discourse with the use of lexical, grammatical and lexical-grammatical transformations.

The **object** of the research is the definition, interpretation and analysis of the GENOCIDE concept concerning its lexical means of reproduction and correct translation of this certain concept. Also, the translation of the term GENOCIDE itself, the analysis of other possible means of interpretation. The research on the terminology of genocide by determining the main and derivative ways of realizing genocide according to the definitions of international law, as well as the translation and analysis of these methods.

The **investigation subject** is the meaning of a concept of GENOCIDE and its role in international law and legal discourse. The translation of the implemented lexical means that are represented in the field of translation. This applies to the study of means of reproduction of the concept of GENOCIDE in cultural and literary discourse, the study of the concept of cultural genocide.

The **data sources** are fully related to the international law and legal discourse, including UN charters, definition and interpretation of the term genocide in European, American and Ukrainian law, legal and political articles on the subject of coverage of genocide, citation of judicial data and the use of examples of the translation of legal terms related to the subject of extermination of people on the basis of ethnic, racial, religious and other differences, the use of research works, newspapers, magazines, Internet, online sources, etc.

This also related to the use of linguistic sources, scientific research works concerning comparative linguistics in English and Ukrainian language, conceptology, dictionaries, the term of discourse, legal discourse, media discourse, political discourse, etc.

The **methods** used in the research: descriptive method, method of continuous sampling, method of oppositions, method of comparative analysis, empirical method, distributive method, unit-of-delivery method, etc.

The **theoretical and practical value** of the research is to establish the general and specific aspects of the concept of GENOCIDE, including the translational one in the international law. Using this research as theoretical and practical material to create a manual or guide concerning the study of GENOCIDE concept, its basic and specific means and features. Detailed study of the concept of GENOCIDE and its role in European, American and Ukrainian legal discourse.

Studying the peculiarities of the translation of this concept, the translation of its interpretations and the analysis of possible manipulations or stylistic euphemisms that can affect the perception of related events.

Analysis of translational means of reproduction of the concept of genocide from a semantic point of view, citation of relevant examples and their detailed description, as well as a description of terms and expressions similar in meaning, reflecting the ambiguity of the concept of genocide.

The brief outline of the research paper **structure**

- Introduction
- Chapter 1
- Chapter 2
- Conclusions
- Bibliography
- List of reference sources
- List of data sources
- Annex
- РЕЗЮМЕ

CHAPTER 1

LEXICAL MEANS OF REPRODUCTION OF THE CONCEPT OF GENOCIDE AND ITS FUNCTIONS IN LINGUISTICS AND IN THE TRANSLATION STUDIES

1.1 The notion of concept of "genocide" in linguistics

The term "concept" from the point of view of modern linguistics is a multi-layered and interdisciplinary definition, which is essentially a linguistic-philosophical unit, which was firstly presented in the context of an anthropocentric approach in cognitive science. The meaning of the concept itself is the main subject of cognitive linguistics, which describes this term as a clearly structured linguistic unit that determines the content, meaning and development of a group of terms, unites them by similar semantic features, and acts as a universal representative of this terminological group. Also, it defines the further development of each term within the group, thus carrying out the process of mutual complementation. Due to its ambiguity and emergence on the basis of several scientific disciplines, the concept does not have a unified definition and has several interpretations and, accordingly, approaches to the analysis of the concept as a linguistic phenomenon. Therefore, there are seven main approaches to the definition of the term "concept" in modern linguistics. All these approaches are not mutually exclusive, but only complement and develop the universal notion of the concept not only as a word, but also as a completely independent term that can be an instrument for any scientific discipline, both exact sciences and humanities.

The first approach defines the concept as the linguistic-cognitive unit. The linguistic-cognitive approach primarily involves the development of the concept from individual consciousness to culture, i.e. the meaning of the concept is considered as an idea of the semantic features that a person operates in the process of thinking and that reflect the content of the acquired experience and the sequential process of structuring the available information. Firstly, in this context, concepts act as ideal images of entities that are formed in a person's mind based on his direct sensory experience in perceiving

information, the environment, and feelings. Secondly, the actions and deeds of a person aimed at the performance of a certain specific task in the process of activity. Thirdly, the results of mental interaction of a person with others, while using the interaction concepts that are already available to him, and which are used to organize the new ones. Fourthly, during the process of speech communication, in this case, the concept can be explained through teaching or explanation. Fifthly, in the process of independent acquisition of knowledge about reality and its formation into concepts [19, 36].

The second approach concerns the concept as a component of the linguistic-cultural approach. In this context, the task of the concept is to unite definitions into a single one and convey the whole range of scientific researches in the field of culture, consciousness and linguistic studies. In addition, the concept is recognized as a basic unit of ethnoculture, which is a representative of a certain ethnic group, which accordingly has its own system of ideas about the subject of study and activity. At the same time, the concept is defined as a culturally marked verbalized meaning, represented in terms of expression by a whole series of linguistic realizations that form the corresponding lexical-semantic paradigm. The main difference with the previous approach is that the meaning of the concept in this case has a mental nature. That is, the concept, being a mental unit of language, is formed by assimilating information that enters the human mind and undergoes the process of filtering, interpretation and subsequent systematization in it [25].

In the third approach, the concept is defined as a psycholinguistic phenomenon. In this case, the concept is a perspective-affective formation that has a dynamic nature of development and that functions spontaneously in the cognitive activity of a person, while obeying the laws of a person's mental life. In this context, the concept differs from the meaning in which priority is given to scientific description from the point of view of linguistic theory. That is, the concept is a quantum unit of elements in the human mind, which includes concrete and figurative ones, such as: auditory, visual, gustatory, olfactory and tactile ones. At the same time, conceptual-value, prototype, scenario, frame, gestalt and any other elements are also taken into account.

The fourth approach is related to the consideration of the concept from an ethnolinguistic point of view. Here, the concept acts as the main unit of understanding the holistic picture of the world, the combination of conceptual and linguistic picture of the world based on the analysis of the language of ethnological texts and other literary and scientific materials. The importance of ethnolinguistics in the formation of the ethnic consciousness of a speaker of a certain national language is also summarized. Also, it is important to understand the fact that each culture has its own values and certain stereotypes. The concept in this matter can be determined by the socially developed meanings embedded in its basis and at the same time can be unique in its meaning for the entire community that has common ethnological features. Each national language is, in fact, a complete image of consciousness, consisting of two stages: reflective and essential. Also, it is a figurative indicator of a certain culture for the world. Meanwhile, the systematicity of these meanings is a reflection of the culture itself, which directly affects the formation of ethnological concepts [4, 30].

The fifth approach to studying the notion of a concept concerns the consideration of the term concept in the context of the semantic-cognitive approach. The semantic-cognitive approach analyzes all lexical and grammatical semantics of language units as the main criterion of understanding the content as a general unit for linguistic studies, as well as the concept of concepts, the means of modeling them from the semantics of language to the field of conceptosphere. As well as their possible practical representation that can be utilized in terms of creating a new approach with the use of concept.

Logical and philosophical-semiotic approaches to the study of the concept as a linguistic phenomenon also deserve special attention. If we talk about the logical approach, then we must understand that the approach aims to analyze concepts by logical methods that are not directly dependent on their immediate linguistic form. As for the philosophical-semiotic approach, its essence consists in considering the notion of a concept through the prism of describing the cognitive foundations of the symbolic nature of the concept.

For instance, Ukrainian linguists use a conceptual analysis method which is according to O. Selivanova is the main method of logical analysis of language and cognitive linguistics that involves description of concepts and its modeling. Also, the conceptual analysis itself is a type of methodological unit, which is based on functionalism, rationalism, general scientific procedures of formalization, idealization and modeling as well. The aim of this method is to make a reconstruction of cognitive mechanisms of collective or individual consciousness that mediate the formation and organization of knowledge about the objects of reality and the results of internal reflexive experience [23, 24].

Each of these approaches made the notion of a concept more diverse and more functional, thanks to which the concept became one of the main terms that, thanks to its development and versatility, was able to absorb all other, less universal ones. At the same time, this led to the fact that the concept can be used to characterize complex and multidimensional phenomena such as GENOCIDE. The term "genocide" did not exist before the events of Second World War (1939 – 1945). It has a very specific definition, which refers to violent series of crimes aimed at the extermination of certain groups of people. The term itself was firstly introduced in the book "Axis Rule in Occupied Europe" by the American lawyer of Polish-Jewish origin Raphael Lemkin (1900 – 1959) in 1944. He created this word based on the combination of the Greek word geno-, which means "race" or "tribe", and the Latin word -cide, which means "murder" or "destroy". The author himself interpreted the term "genocide" as a coordinated plan of different actions which are aimed at the destruction of national groups and its foundations of life, as well as the annihilating of the groups themselves [32, 39].

Subsequently, the author sought to expand the meaning of the newly created word and include in it as many contextually appropriate features as possible that would better reflect the meaning and essentially expand the concept of this word. This is evidenced by the following: "In general, genocide does not necessarily involve the immediate

extermination of a nation, unless it is carried out by the mass killing of all members of the nation. Rather, it is about defining a coordinated plan of various measures aimed at destroying the most essential foundations of the life of national groups (...). The components of this plan may include the disintegration of the political and social institutions of culture, language, national feelings, religion [and] the economic existence of national groups, as well as the destruction of individual security, freedom, health, dignity, and even life of persons belonging to such groups." [38, 45].

In 1945, the International Military Tribunal was held against high officials of Nazi Germany, accusing them of crimes against humanity, which included mass murder, ethnic cleansing, looting, destruction of property, deportations and many other crimes. The term genocide was firstly used and included in the trial, but only as a descriptive term. It is worth mentioning that the very word genocide was created by the author under the direct influence of the events of the Second World War, namely the Holocaust. The term Holocaust itself has a Greek origin as well as the word "genocide", and in Greek it means "all-burning" or "burning of everything" in the context of a pagan sacrificial ritual. The term means the purposeful extermination of the Jewish, Gypsy, Slavic and other people of non-Aryan race in the context of Nazi repression in Germany itself, and later throughout Europe for the period 1933-1945. In a broader sense, the Holocaust means the systematic persecution and destruction of people based on their racial, ethnic, national affiliation, sexual orientation or genetic type as inferior or harmful.

Along with this, there is also a Hebrew equivalent of the word Holocaust, this equivalent word is "Shoah", which means "calamity" or "catastrophe" which is used in the same context. It is worth noting that the term "Shoah" is used exclusively in Hebrew and mostly only by representatives of the Jewish people. Although, this term is a more correct and more specific term than the term genocide, it can be considered synonymous and used in the discourse of genocide and the discourse of the Second World War, but only when it comes to the Holocaust of the Jewish people.

Considering the above, further interpretations of the concept of GENOCIDE had not only a legal, but a political or historical connection. Although, this is natural in relation to the use of the concept and the development of its meanings in relation to each specific case of its use, it also gave rise to a diversity of views, because in fact, Raphael Lemkin tried to create a general and comprehensive term of genocide in the form of a concept. On the basis of a general term, the specific interpretations were created, which was quite an obvious phenomenon.

The genocide researcher Helen Fein in her work "Sociological Perspective" described the term "genocide" as a prolonged, planned action which is aimed at direct or indirect physical extermination of a community through the prohibition of biological and social reproduction, regardless of the surrender or lack of threat from the victims [35]. Another genocide researcher Israel Charny offered a somewhat different general definition of genocide: "mass killing of a significant number of human beings, carried out during military operations against the armed forces of a recognized enemy, under the conditions of defenselessness and helplessness of the victims." [33]. Irving Louis Horowitz, unlike the two previous researchers, gives the most general and at the same time the shortest meaning of the concept of GENOCIDE, which means the structural and systematic annihilation of innocent people by the state bureaucratic apparatus [37].

It is worth recognizing that the definition of genocide is the most accurate that was created by its author. Nevertheless, Raphael Lemkin gives the most convenient definition for work in the field of research, both general and specific features. This is evidenced by the definition of genocide from the Merriam-Webster dictionary, namely: "The use of planned systematic measures (such as murder, physical or mental harm, creating conditions unfit for life, birth control) aimed at the extermination of a racial, political or cultural group or the destruction of the language, religion or culture of the group."

Every researcher of genocide agrees with the fact that such a crime, together with all its features, should be included in international criminal law. At the same time, this crime should be recognized not only in a single country, but to be internationally

recognized as a crime against humanity. As well as, to have a universal legal basis for arrests and trials of war criminals.

1.2 General characteristics of English international law discourse

The notion of discourse in modern linguistics is a rather ambiguous and multidimensional term, which is similar to the definition of a concept. But unlike the concept, the terminology of the discourse is always related to the text and the theme of the unity of speech, its course, prerequisites, clearly defined goals and intentions that actually accompany the speech process. In fact, discourse is a separate type of text that goes beyond its denotative meaning. Due to the fact that the interpretation of the concept of discourse is quite ambiguous and covers several aspects directly related to its emergence on the basis of several scientific disciplines, there are several approaches to the definition of this concept. The first approach refers to the structural-stylistic one, in which discourse appears as a type of non-textual organization of spoken language, characterized by a relatively unclear division into parts, spontaneity, situationality, high contextuality, as well as the dominance of associative connections and stylistic specificity [16]. The second approach is structural-syntactic, where the discourse is essentially a fragment of the text, in which there are such elements as a supraphrase unity, a paragraph and a complex syntactic whole. In this context, two or more propositions are understood that are in a semantic relationship with each other, and at the same time, one of the main features of discourse is coherence. The third one is the communicative approach. In this context, the discourse is in the form of a form of verbal communication, or in the form of a dialogue or conversation, that is, a dialogical statement, or as a speech in contrast to a story from the position of the speaker himself, which does not take into account such a position. Here, the term "discourse" is interpreted as a symbolic structure in which the concepts of object, subject, time, place, and circumstances of creation make this very structure a discourse. The fourth is the socio-pragmatic approach, in which the discourse

as a text immersed in the situation of communication or life events, or acts as a type of socially or ideologically limited statements that are reflected in the text.

On the basis of the classification of approaches, the fact of characterizing the discourse of English-language international law becomes possible, namely the consideration and characterization of the features of the constituent documents of international organizations, their structure, as well as the features of their use and unification in accordance with general rules and requirements. In the international legal discourse, the style of constituent documents of international organizations is usually recognized as impersonal, objective and impartial. At the same time, it is also important to understand that they are concluded according to an established tradition, that is, according to clearly defined patterns and rules. The most important detail of this type of texts always consists in the presence of a standard paperwork procedure.

At the same time, this standard is expressed not only by verbal patterns, such as clichés, stereotyped phrases or legal expressions, but also by an artistic expression of the structural regularities of the textual material of documents, its placement, sequential presentation, design of related thoughts and implementation in the text [12, 15]. The task of the standards in this context is, in fact, to reflect typical situations in the field of business activities that occur during the preparation and processing of documents and at the same time contribute to saving space and time, as well as adequate perception and understanding of the essence of the materials of these same documents, which in their turn contributes to increasing its informative value.

Declarations, conventions, memoranda, as well as pacts and statutes together with agreements are excellent examples of constituent documents, the textual design of which was historically determined and fixed over a long period of time, and today plays a significant role in regulating the norms and principles of international law due to the formed set of clear external forms and phrases with its standardized content. The peculiarity of such clear and persistent structures is that they coherently express concepts and at the same time possess the form of expression of a syntactic phrase, while having

both syntactic and phraseological features. According to grammatical features, they are collocations, but in use they are non-modifying phrasemes. The vivid examples of standardization of phrases and sentence patterns are: to act in concert, sheltered person, pecuniary compensation, to lay the foundations of relations, to enter into force, notification is hereby given, validity of a Charter, to remain in force, to impose an obligation, Contracting States agree as follows, to enforce the Declaration in pursuance of the agreement, to invalidate the Agreement, signatory governments and many others phrases and patterns of sentences [16].

With regard to the syntactic level of parsing the English-language texts of the founding documents of international organizations, at this level the texts are characterized by the use of sentences with adverbial and adverbial inflections, the presence of subordinate clauses. At the same time, it should be understood that the meaning of the sentence is not lost due to its division into separate blocks, while creating a kind of syntactic combination. In the context of the English-language discourse of international law, an official document has a number of syntactic features necessary to create a logical sequence of statements: complicated syntax, strict text construction structure and much more. In such documents, there is often a tendency to more often use complex sentences to convey content and less use of compound sentences, as they are less suitable for combining between parts of other sentences.

A rather special feature of the constituent documents of international organizations is officialism. This tone is achieved by using business, neutral and strict language means in documents. This primarily concerns legal archaisms such as: hereby, hereof, hereto, hereinafter, thereunder, thereto, therein, thereunder, thereafter, henceforth, etc. In addition to the moderate use of archaisms, the documents of this discourse use special terminology that is directly related to the profile of the organization and the specifics of its activities.

Apart from the officialism, an integral part of drafting documents in international law is the use of expressions rarely used in other language styles such as: agenda, extraterritorial status, hereinafter named , as laid down in, subject ... to, without prejudice

to. It is worth noting that their use was determined by the traditions of speeches at conferences and other public events with the use of appropriate oratorical style [16, 29].

The official style of international legal discourse does not accept emotionally colored words, words with connotative meaning. The language of the founding documents is characterized by a lack of imagery. In fact, this is a feature of emotionlessness, which does not distract from reasoning and the course of thought due to the lack of imagery, and accordingly prevents inaccuracy and vagueness of definitions and certain formulations. At the same time, it is important to note that the language of international constituents is not emotionally impoverished. Techniques of comparison in them serve as a means to express logical thinking. However, these comparisons are not figurative, but mostly illustrative in nature. It should be taken into account that the probable use of figurative means in the texts of international law documents may lead to a violation of the norms of this style of discourse. Actually, this is the main reason for the remoteness, or the rare use of figurative means in English.

Although in the case of statutory documents of international organizations, the use of verbal imagery is presented and corresponds to the balanced style of the content. Together with this, the linguistic means are used to ensure an objective and regular presentation, its accuracy and compliance with the official style of the message. Another important stylistic feature of documents related to the discourse of international law is accuracy. This term includes the definition of the goal and the means to achieve it. At the same time, the purpose of the documents is the precise expression of opinion, the reliable presentation of certain issues. It is achieved with the help of an accurate selection of words, constructions and forms, i.e. choosing the optimal option that most adequately expresses the desired meaning and which cannot be replaced by other lexical units or another grammatical form, etc.

The accuracy of conveying semantic nuances in documents is achieved by using nouns. Although at the same time pronouns and replacement words "that", "one" are rarely used in the context of documentation. The use of additions, circumstances, definitions

occurs with an identical purpose. For a more accurate understanding of this or that term, documents of international organizations sometimes resort to its definition or a detailed explanation in the text.

In addition to formality, emotionlessness and precision, the use of stereotypes can be traced in the texts related to the discourse of international law. Stamps created according to legal traditions to express an opinion, which are marked by accuracy and denotativeness. These unique stamps help save time and space, and also eliminate unnecessary ambiguity in statements. Template phrases, in fact, are another form of stereotyping that is necessary for the design of the document and its content and direction. The text template of the document is also an important feature when interacting with the discourse of the English-language international legal discourse, which is that it helps to convey additional information, adjust to the perception of this particular document, and not any other. For example, adverbial phrases in the first part of resolutions and conventions carry information that what follows is a summation and statement of the stated facts, a decision, or even a conclusion. Strictly speaking, the decisions in the documents are drawn up in the second part of the document, but already with the help of the personal form of the verb. The form of the document itself carries information without exaggeration, since it reflects the type of communication in this discourse [22].

The main part of any document of an international legal nature is the part common to all types of documents. It is here that the main features of the regulating genre are clearly and fully manifested. The specificity of these documents is that some forms and categories have certain peculiarities of their own functioning in the context of presenting information and intentions according to a certain type of legal text. For example, a paragraph in a document is not always precisely defined according to its traditional characteristics. This is explained by the features of the studied genre, such as clarity, stereotypy, canonicity and is related to textual dismemberment. As already mentioned, the document usually contains articles and provisions. Often, a paragraph that consists of one paragraph is not a complete unit in terms of content and continues in the next paragraph.

In this case, the article turns into one single paragraph, if it consists of similar points and paragraphs.

Characteristically, lexical connections between paragraphs are sometimes served by personal pronouns in the role of subject and complement, that is, substitutes. Although sometimes they are correlated with something earlier or later mentioned, where they form a much larger unit of communication. This is due to the peculiarity of the document's canonicity and its genre. Conditions under which a reference to any clause would be very inconvenient to restore substitutes while referring to other clauses in the document. This is the reason why the presentation of sequential information can be confusing and unclear. It can be assumed that paragraphs-clauses in English-language documents of international legal discourse are connected by a personal pronoun in the role of a subject, that is, a substitute, and together form a kind of supraphrase unity.

Thus, in the English-language constituent documents of international organizations, a whole series of certain norms, principles and traditions of the use of fixed grammatical and syntactic constructions were developed for use in the design and filling of the content of any document related to the regulation of international norms and rules. One of the most distinctive examples is the fact of consideration of United Nations international conventions, which are essentially the same standard to which the legal system of each country is compared, due to the need to use a systematic and unified approach to the development and interpretation of both international and local types of documents that require subsequent legitimization or approval at the global level [28].

As well as the selection of certain stable forms and constructions, their systematic and predominant use, as well as the change in the specifics of functioning and even the nature of some categories testify to the interaction of all levels of language and a rather close connection between primarily linguistic and extralinguistic factors. These features are integral to the characteristics of the English-language discourse of international law, which includes various kinds of constituent documents of international organizations,

which in turn are characterized by functional, terminological, constant and practical features of concluding agreements.

1.3 The translational aspect of international law discourse

When studying the peculiarities of the translational aspect of international law discourse, we must take into account several very important features. These features are directly related to the above-mentioned characteristics of the discourse of international law itself and the context of its use during the discourse analysis of documents related to the regulation of norms and rules in international legal activity. First of all, we must take into account the role of standardization, which is responsible for the design and normalization of the content of this very document. This also applies to the appropriate transfer of features of impersonality, objectivity of the presented material, namely legal provisions, as well as impartiality in the context of declaration and announcement of an already prepared and approved contract, memorandum, convention and other types of agreements [1, 16]. The second thing that we have to take into account is the use of stable and time-tested expressions and verbal constructions that are already traditional in international legal practice, accompanied by the appropriate expediency and context of their use. It is also worth considering the need for correct translation of legal clichés, which will necessarily be presented in the above-mentioned types of documents. The third thing is directly related to the correct transmission of the general tone of the international legal discourse by observing the use of business, neutral and strictly specified vocabulary and linguistic means. That is, the translation of archaisms, as well as rarely used expressions characteristic of this discourse, which were also previously mentioned.

A clear example will be the analysis of a passage of the text of the UN Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, which was adopted on December 9, 1948 in connection with the events of the Second World War, as well as the definition of the Holocaust as the crime of genocide against Jews, Gypsies, Slavs and

other ethnic groups committed by the Third Reich during 1933 – 1945. The text of the convention was approved by 51 countries and it is the most accurate reflection of the implementation of the concept of GENOCIDE in the context of the international law discourse [15, 27, 31].

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide

Approved and proposed for signature and ratification or accession by

General Assembly resolution 260 A (III) of December 9, 1948

Entry into force: 12 January 1951, in accordance with article XIII

The Contracting Parties,

Having considered the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world,

Recognizing that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity, and

Being convinced that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international cooperation is required,

Hereby agree as hereinafter provided :

Article I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

Article II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;

- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

Article III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

Article IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

Article V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention, and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

Article VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition. The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

Article VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

Article X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 9 December 1948.

Article XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation to sign has been addressed by the General Assembly. The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation as aforesaid.

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Text Analysis

The text under analysis has the title "Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide". The text itself is an example of the artifact type of text due to reflection of real things directly related to regulation of norms, rules, and fundamental principles of the law-making process and its impact on the real world. The text has both communicative and informative functions as it states about the phenomenon of genocide and its primary signs, as well as provisions on the prevention of the occurrence of this very phenomenon and, accordingly, the adoption of a measure of punishment for those persons who, are accused of committing such crime with the use of considerable evidence base. The text itself is of legal discourse, namely the discourse of international law and this is determined by the following intentions: the communicative intention is to bind the addressee to the appropriate type of behavior, compliance with international norms and rules regulated by this convention in the context of informing about the prevention and punishment of the crime of genocide, and bringing to agreement, through guarantees of protection of the rule of law, the introduction of international criminal responsibility and prohibition of acts and activities that fall under the category of the crime of genocide and persecution for the purpose of arresting persons guilty of its commission.

The implementation of the communicative intention in the text of the convention occurs by reference to the documented and approved facts of the UN General Assembly meetings and the proclamation of resolution 260 A (III) on December 9, 1948, which established the fact of recognizing genocide as a crime of global scale and the need for discussion and ratification of the convention document. Also, the analysis shows that implementation is accompanied by the use of illocutionary verbs, nouns and other linguistic constructions. Regarding illocutionary verbs, the following examples are present in the text: "consider", "confirm", "undertake", "call", "provide", "pledge", "accede", etc. As for nouns, we have the following examples that are presented in the text content: Proper names: "United Nations", "General Assembly of the United Nations", "International Court of Justice", etc. Subject field terms: "genocide", "crime",

"punishment", "penalties", "resolution", "ratification", etc. A single case of highly literary words such as "odious scourge". A case of the use of synonyms such as "humanity – mankind", "persons – individuals" . The use of appropriate adjectives also presented in the following examples: "respective", "effective", "bodily", "mental", etc. Temporal deixis in the text is present and future respectively. Also, the use of adverbs, which is characteristic of the official style and documentation of international law discourse: "constitutionally", "forcibly", "deliberately", "equally", etc. The mention of the use of fixed expressions, phrases and constructions that are traditional for use in this convention and in the international legal discourse as a whole deserves special attention. This primarily concerns the use of legal archaisms in the text, such as: "hereby", "hereinafter", "aforesaid", etc. Also, this concerns the use of stable expressions such as: "having considered", "undertake to enact", "enumerated in", etc. As for stable phrases, we have the following examples: "The Contracting Parties", "Secretary–General of the United Nations", etc.

Thus, in this text we discovered the detailed description of the concept of GENOCIDE, which was laid out in the text in the form of a list of characteristics of events falling under the classification of the phenomenon of GENOCIDE. The following structural tips of legal terms of the international law sphere are identified in the process of analysis: archaisms, stable expressions, phrases and linguistic constructions. Also, it shows that this text is saturated with subject field terms, internationalisms, proper names and even contains a bit of stylistically colored vocabulary.

CHAPTER 2

THE TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF THE CONCEPT OF GENOCIDE

2.1 Lexical transformations in the translation of the GENOCIDE concept

When translating the terms of the concept of GENOCIDE in the discourse of international law, it was noticed that the peculiarities of its reproduction differ greatly according to the methods of translation. These methods of translation also take into account the translation of all terms and meanings that fall under the definition of this very concept in accordance with international legal acts. It is important to understand the fact that a translation using lexical transformations should convey the content of the text as accurately as the actual text without any other transformations. Although, it is worth noting that the word genocide itself is actually an author's neologism, because as mentioned earlier, it is derived from the Greek word "geno" and the Latin "cide". In most languages, this word is either transcoded or has equivalents with similar semantic meaning. The descriptive method of translation is also allowed, but only if it is as concise as possible and appropriate in terms of more detailed familiarization or clarification with the subject of translation.

However, regarding lexical transformations, we have the following examples of translation of actual research materials:

1. Loan translation (root-for-root or word-for-word translation)

- (1) *It is an offence against the law of England and Wales for a person to commit genocide, a crime against humanity or a war crime.* (CJAD: URL) – Це порушення законодавства Англії та Уельсу для особи, що вчиняє геноцид, злочин проти людства або військовий злочин. [46: URL].
- (2) *Section 1091 of Title 18, United States Code, prohibits genocide whether committed in time of peace or time of war. Genocide is defined in § 1091 and includes violent attacks with the specific intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial, or religious group.* (USDJ: URL) – Розділ 1091 Розділу

18 Кодексу Сполучених Штатів Америки забороняє геноцид, незалежно від того, вчинений він у мирний або воєнний час. Геноцид визначено в § 1091 і включає насильницькі напади з конкретним наміром знищити, повністю або частково, національну, етнічну, расову або релігійну групу. [47: URL].

- (3) *318 (1) Every person who advocates or promotes genocide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.* (JLW: URL) – 318 (1) Кожна особа, яка пропагує або заохочує геноцид, є винною у вчиненні злочину, що передбачає обвинувачення, і підлягає позбавленню волі на строк не більше п'яти років. [46: URL].

2. Practical transcription

- (4) *They also froze in place the genocidal “ethnic cleansing” of preceding years. The peace was the peace of the grave: a quarter of a million people had died in Bosnia-Herzegovina, while an astonishing 1,282,000 were registered as internally displaced.* (GCI: URL) – Вони також заморозили геноцидну “етнічну чистку” попередніх років. Мир був миром на могилі: чверть мільйона людей загинули в Боснії та Герцеговині, а шокуючі 1 282 000 були зареєстровані як внутрішньо переміщені особи. [48: URL].
- (5) *This concession, Ana Vrdoljak argues, undermines the insight that the destruction of collective identity is the fundamental driving force of genocidal activities aimed at destroying the group as such.* (RCG: URL) – Ця поступка, стверджує Ана Врдоляк, підриває розуміння того, що знищення колективної ідентичності є основною рушійною силою геноцидної діяльності, спрямованої на знищення групи як такої. [48: URL].
- (6) *To constitute genocide, there must be a proven intent on the part of perpetrators to physically destroy a national, ethnical, racial or religious group. Cultural destruction does not suffice, nor does an intention to simply disperse a group. It is this special intent, or *dolus specialis*, that makes the crime of genocide so unique.* (OGPRP: URL) – Щоб вважати геноцидом, має бути доведений намір з боку

злочинців фізично знищення національної, етнічної, расової чи релігійної групи. Культурного знищення недостатньо, як і наміру просто розсіяти групу. Саме цей особливий намір, або *dolus specialis*, робить злочин геноциду таким унікальним. [46: URL].

3. Transliteration

- (7) *"Extermination" includes the intentional infliction of conditions of life, inter alia the deprivation of access to food and medicine, calculated to bring about the destruction of part of a population;* (RSICC: URL) – "Екстермінація" включає навмисне створення умов життя, серед іншого, позбавлення доступу до їжі та медикаментів, розраховане на знищення частини населення; [48: URL].
- (8) *Although annihilation of the Armenians came onto the agenda as a party policy, deportation was taken up as a state policy, and the entire state mechanism was put into play in order to execute that policy.* (GSAP: URL) – Й хоча анігіляція вірмен постала на порядку денному як партійна політика, депортація була сприйнята як державна політика, і весь державний механізм був задіяний для виконання цієї політики. [48: URL].
- (9) *Genocide is directed against a national group as an entity, and the actions involved are directed against individuals, not in their individual capacity, but as members of a national group.* (CGIL: URL) – Геноцид спрямований проти національної групи як цілісності, а пов'язані з цим дії спрямовані проти окремих осіб не в їхній індивідуальній якості, а як членів національної групи. [46: URL].
- (10) *Special army units or militias are often trained and armed. Plans are made for genocidal killings. Genocide often occurs during civil or international wars. Arms flows to states and militias (even in violation of UN Arms Embargoes) facilitate acts of genocide.* (GW: URL) – Спеціальні підрозділи армії або ополчення часто є навченими і озброєними. Розробляються плани геноцидних вбивств. Геноцид часто відбувається під час громадянських або міжнародних воєн. Потоки зброї до держав і збройних формувань (навіть

через порушення ембарго ООН на постачання зброї) сприяють актам геноциду. [49: URL].

4. Descriptive translation

- (11) *Genocide, therefore, can be perceived as an act of anti-creation, which aims at a totality of extinction so extreme that even the very act of genocide might be denied and its memory fully expunged from future records. In the ultra extreme, genocide - the victims and the genocidaires - will together be unacknowledged.* (GSP: URL) – Таким чином, геноцид можна сприймати як акт анти-творення, який має на меті повне вимирання настільки екстремальне, що навіть сам акт геноциду може бути заперечений, а пам'ять про нього повністю викреслена з майбутніх записів. У крайньому крайньому випадку геноцид – і жертви і особи, що скоюють самий геноцид - разом не визнаватимуться. [54: URL].
- (12) *The parallels with other genocides are stark. In Germany, the Nazi government issued Jews with special ID cards before ghettoising them and then unleashing the Holocaust;* (ISCI: URL) – Паралелі з іншими геноцидами є різючими. У Німеччині нацистський уряд видавав євреям спеціальні посвідчення особи перед тим, як відправити їх у район примусового утримання меншинств, а потім розв'язати Голокост; [54: URL].
- (13) *The High Commissioner noted that genocide was never committed without clear, multiple warning signs. Patterns of abuse against a given group, an intent to harm and an established chain of command always preceded a brutal and horrifying outcome.* (UNHRC: URL) – Верховний комісар зазначив, що злочин масового винищення людей ніколи не вчинявся без чітких численних попереджувальних знаків. Моделі жорстокого поводження з певною групою, намір завдати шкоди та встановлена система командування завжди передували жорстокому та жахливому результату. [54: URL].
- (14) *The crime of genocide did not start with the Convention and, unfortunately, it did not end with it. Throughout history, many events could have been qualified as*

genocide under the Convention, and the international community continued to face situations that, if tested in a court of law, could be determined to be genocide or another international crime of extreme concern. (UNHRC: URL) – Злочин масового знищення людей не почався з Конвенції і, на жаль, нею не закінчився. Протягом історії багато подій могли бути кваліфіковані як масове винищення відповідно до Конвенції, і міжнародне співтовариство продовжувало стикатися з ситуаціями, які, якщо їх перевірити в суді, можуть бути визначені як злочин винищення або інший міжнародний злочин, що викликає надзвичайне занепокоєння. (54: URL).

- (15) *The Special Rapporteur's mandate was closely related to the issue of genocide as, increasingly, when societies had faced the crime of genocide and crimes against humanity, transitional justice mechanisms had been used to move forward.* (UNHRC: URL). – Мандат Спеціального доповідача був тісно пов'язаний з питанням винищення людей за конкретними признаками, так як, суспільства дедалі частіше зіткнулися зі злочином масового знищення певної групи людей та злочинами проти людства, механізми правосуддя перехідного періоду були використані для просування вперед. (54: URL).

5. Modulation

- (16) *On the regional level, the development of policies and programmes by the African Union and the subregional organizations in Africa to prevent and punish genocide was noted. The African Union and its organs had invested in strengthening their capacities in relation to early warning and rapid response in situations that could lead to genocide.* (UNHRC: URL). – На регіональному рівні було відзначено розробку політики та програм Африканського союзу та субрегіональних організацій в Африці для запобігання масового вбивства та покарання за нього. Африканський союз та його органи інвестували у зміцнення свого потенціалу щодо раннього попередження та швидкого реагування в ситуаціях, які можуть призвести до винищення. [55: URL].

- (17) *Genocide and aggression were the reality of Bosnia and Herzegovina, no matter what attempts were made to exclude those words from the relevant resolutions. The International Court of Justice had defined the situation in Bosnia and Herzegovina as genocide and the Security Council had failed to fulfil its responsibility to stop the aggression and genocide.* (UNSC: URL) – Кровопролиття й агресія були реальністю Боснії та Герцеговини, які б спроби не робилися виключити ці слова з відповідних резолюцій. Міжнародний суд ООН визначив ситуацію в Боснії та Герцеговині як геноцид, а Рада Безпеки не виконала свого обов'язку зупинити агресію та вбивства. [56: URL].
- (18) *In total disregard of the mandatory resolutions of the Security Council, the Bosnian Serbs had persisted in their "repulsive" policy of "ethnic cleansing" and genocide. The time had come for the Council to compel the Serbian side to accept the Vance-Owen peace plan.* (UNSC: URL) – Повністю нехтуючи обов'язковими резолюціями Ради Безпеки ООН, боснійські серби продовжували свою "відразливу" політику "етнічної чистки" та геноциду. Настав час Раді змусити сербську сторону прийняти мирний план Венса-Оуена. [57: URL].
- (19) *The representative of Pakistan argued that "ethnic cleansing", genocide and other heinous crimes had been committed in Bosnia and Herzegovina, in flagrant violation of international humanitarian law, with the specific objective of acquiring territory and as a deliberate campaign to exterminate Bosnia and Herzegovina, a sovereign State Member of the United Nations.* (UNSC: URL) – Представник Пакистану стверджував, що "етнічна чистка", масове винищення та інші жахливі злочини були вчинені в Боснії та Герцеговині, грубо порушуючи міжнародне гуманітарне право, з конкретною метою придбання території та в якості навмисної кампанії по знищенню Боснії та Герцеговини, суверенної держави-члена ООН. [56: URL].

- (20) *The delegation also stated that, regarding the ratification of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, the situation in the country would not constitute an obstacle if the necessary preconditions presented themselves. (UNHRC: URL) – Делегація також заявила, що щодо ратифікації Конвенції про попередження злочину масового винищення та покарання за нього ситуація в країні не буде перешкодою, якщо для цього будуть створені передумови. [54: URL].*
- (21) *The Criminal Code already defined genocide in the same terms as the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. The delegation added that there were no political prisoners in Djibouti. (UNHRC: URL) – Кримінальний кодекс уже визначив геноцид у тих самих термінах, що й Конвенція про попередження злочину знищення людей та покарання за нього. Делегація додала, що в Джібуті немає політичних в'язнів. [56: URL].*
- (22) *During the 1994 Rwandan Genocide, Jean-Paul Akayesu served as the mayor of Taba, a city in which thousands of Tutsis were systematically raped, tortured and murdered. At the start of his trial, Akayesu faced 12 charges of genocide, crimes against humanity and violations of common article 3 of the 1949 Geneva Conventions in the form of murder, torture and cruel treatment. (ICTR: URL) – Під час різанини в Руанді 1994 року Жан-Поль Акайесу був мером Таби, міста, в якому тисячі людей тутсі систематично гвалтували, катували та вбивали. На початку суду Акаєсу висунули 12 звинувачень у масових вбивствах людей, злочинах проти людяності та порушення загальної статті 3 Женевських конвенцій 1949 року у формі вбивств, тортур і жорстокого поводження. [53: URL].*
- (23) *On 2 September 1998, the ICTR found Akayesu guilty of nine counts of genocide, direct and public incitement to commit genocide and crimes against humanity for extermination, murder, torture, rape and other inhumane acts. The conviction of Akayesu marked "the first in which an international tribunal was*

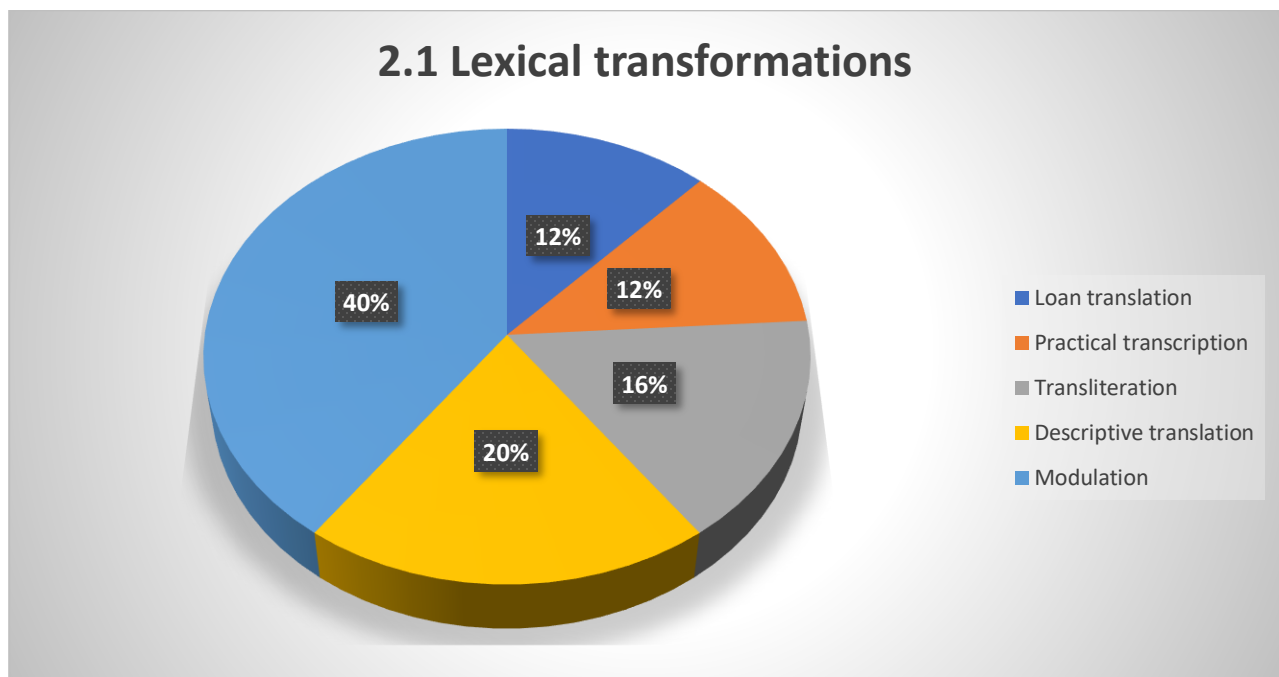
called upon to interpret the definition of genocide as defined in the Convention for the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide". (ICTR: URL) – 2 вересня 1998 року Міжнародний трибунал щодо Руанди визнав Акайесу винним у дев'яти пунктах звинувачення в масових вбивствах, прямому та публічному підбурюванні до кровопролиття та злочинах проти людства за вимищення, вбивства, тортури, зґвалтування та інші антигуманні дії. Засудження Акайесу стало "першим, коли міжнародний трибунал був покликаний тлумачити визначення масового знищення, як це визначено в Конвенції про запобігання злочину геноциду і покарання за нього". [53: URL].

(24) *On 22 November 2001, Judge Richard May confirmed an indictment against Slobodan Milosevic, charging the accused with 29 counts for crimes committed between 1992 and 1995 in Bosnia and Herzegovina. The indictment, which includes genocide and complicity to commit genocide, was submitted to Chambers by the Prosecutor of the ICTY, Carla Del Ponte on 12 November 2001. (ICTY: URL) – 22 листопада 2001 року суддя Річард Мей підтвердив обвинувальний висновок проти Слободана Мілошевича, висунувши йому звинувачення за 29 пунктами у злочинах, скоєних у 1992-1995 роках у Боснії та Герцеговині. Обвинувальний висновок, який включає масове вимищення людей і співучасть у вчиненні кровопролиття, був переданий до палат прокурором МТКЮ Карлою Дель Понте 12 листопада 2001 року. [54: URL].*

(25) *At a hearing on 28 June 2012, Trial Chamber III upheld most of the charges against Karadžić but entered a judgement of acquittal in relation to Count 1 of the Indictment, which alleges that Karadžić was responsible for genocide through his participation in a joint criminal enterprise ("JCE") that aimed to permanently remove Bosnian Muslims and Bosnian Croats from municipalities in Bosnia and Herzegovina between 31 March 1992 and 31 December 1992. (ICTY: URL) – На слуханні 28 червня 2012 року Судова палата III підтримала більшість звинувачень проти Караджича, але винесла виправдувальний вирок за*

пунктом 1 обвинувачення, в якому стверджується, що Караджич несе відповідальність за масові вбивства через участь у спільній злочинній організації ("СЗО"), який мав на меті назавжди позбутися боснійських мусульман і боснійських хорватів в муніципалітетах Боснії та Герцеговини в період з 31 березня 1992 року по 31 грудня 1992 року. [54: URL].

These 25 analyzed examples were rendered from English into Ukrainian with the use of lexical transformations. The main types of these lexical transformations and their ratio in percentages are shown in the following diagram (see pic. 2.1);



Based on the data shown in this diagram, 5 main types of transformations were identified during the analysis of the translation material. These are loan translation, practical transcription, transliteration, descriptive, as well as modulation. The first 12% were translated into Ukrainian using loan translation. This method involves calquing or word-for-word translation of all terms and phrases that are directly related to the concept of GENOCIDE. The word itself is of Greek-Latin origin and usually most Latin or Greek words are translated literally including rendering into Ukrainian. Practical transcription has also 12%, and it is also related to transcoding as an alternative way of rendering the

term "genocide" with the expression of its sound form in the target language. Transliteration comprises 16% and it serves as the second alternative option for transcoding along with loan translation and practical transcription. Descriptive translation is 20% and is an excellent transformation option for translation in the case when it is necessary to explain the meaning of the term belonging to the concept of genocide in a specific context and make it as understandable as possible in the target language. Modulation has 40% and is a good option for translation in the case when we have several terms of the concept of genocide in one or several sentences and it is necessary for the translator to express the difference between these terms and at the same time maintain the adequacy of the translation. In general, all methods are quite productive when translating, and the translator has the opportunity to choose lexical transformations that are better suited in one or another context.

2.2 Grammatical transformations in the translation of the GENOCIDE concept

Regarding the use of grammatical transformations when translating the concept of genocide in the discourse of international law, we need to understand several very important things. Firstly, any transformations such as addition should not introduce completely unnecessary information, but only serve as the means to clarify some certain aspects of the presented information in the context of place, time and action, any other information that does not carry any semantic value in relation to the topic disclosure of genocide, the means of its implementation, or persons directly related to the commission of such a crime is unnecessary and even inadmissible when it comes to the translation of international documentation. Secondly, the use of omission is a rather controversial choice, because when translating testimony or archival records of court decisions, the entire content of the text is equally important. Removal of one or more elements may distort the rendering of the text or not fully convey the entire content, such as accusations of specific crimes and actions that fall under the definition of genocide. However, this

method can be used to eliminate tautological lexical elements in the text. Thirdly, the use of transposition is admissible only if, when changing the order of words and phrases in the structure of the sentence, there are no violations regarding the transmission of content and its understanding. However, regarding grammatical transformations, we have the following examples of translation of actual research materials.

1. Addition

- (26) *The forces of the Sudanese regime under President Omar al-Bashir, indicted by the International Criminal Court (ICC) on charges of genocide in March 2009, continue to carry out mass atrocities in the war-ravaged western region of Sudan.* (NSA: URL) – Сили суданського режиму під керівництвом президента Омара аль-Башира, якого Міжнародний кримінальний суд (МКС) звинуватив у геноциді цивільного населення в березні 2009 року, продовжують здійснювати масові звірства в спустошеному війною західному регіоні Судану. [51: URL].
- (27) *The Darfur genocide began in 2003 and, despite international condemnations and sanctions, violence against the civilian populations from the Fur, Zaghawa, and Masaalit ethnic groups by Sudanese government forces and militias continues with few signs of abating.* (NSA: URL) – Дарфурський геноцид в Судані розпочався у 2003 році, і, незважаючи на міжнародне засудження та санкції, насильство проти цивільного населення з етнічних груп фур, загава та масаалітів з боку суданських урядових сил й ополчення продовжується з деякими ознаками зменшення. [51: URL].
- (28) *Former Sudan's President Omar Al Bashir is the first sitting President to be wanted by the ICC, and the first person to be charged by the ICC for the crime of genocide.* (ICCD: URL) – Колишній президент Судану Омар аль-Башир є першим діючим президентом, якого розшукує МКС, і першою особою, яку суд звинуватив у геноциді етнічних груп. [51: URL].

- (29) *Ousted former president of Sudan, Omar al-Bashir, is also facing genocide and war crimes charges relating to Darfur, in the ICC, but has so far evaded arrest. He is currently in custody in Sudan, following his removal from power in 2019. (UNN: URL) – Усуненому колишньому президенту Судану Омару аль-Баширу також пред'явлені звинувачення в геноциді мирного населення та військових злочинах у Дарфурі в МКС, але поки що він уникає арешту. Зараз він перебуває під вартою в Судані після його усунення від влади в 2019 році. [49: URL].*
- (30) *In Kayishema and Ruzindana, the accused alleged "that the Trial Chamber erred in finding that genocide is the "crime of crimes" because there is no such hierarchical gradation of crimes". (ICID: URL) – У справі Клемента Каїшема та Обеда Рузіндана обвинувачений стверджував, "що Судова палата помилилася, встановивши, що геноцид людей є "злочином злочинів", оскільки не існує такої ієрархічної градації злочинів". [54: URL].*
- (31) *What matters from a legal point of view is the fact that the interpretative expansion of one of the elements of the notion of genocide (the concept of protected group) by the two International Criminal Tribunals is in line with the object and scope of the rules on genocide (to protect from deliberate annihilation essentially stable and permanent human groups, which can be differentiated on one of the grounds contemplated by the Convention and the corresponding customary rules). (ICID: URL) – Те, що має значення з юридичної точки зору, так це той факт, що інтерпретаційне розширення одного з елементів поняття геноциду мирного населення (концепції захищеної групи) двома міжнародними кримінальними трибуналами відповідає об'єкту та обсягу норм щодо злочину геноциду (для захисту від навмисного знищення по суті стійких і постійних людських груп, які можуть бути диференційовані за однією з підстав, передбачених Конвенцією та відповідними звичаєвими нормами). [55: URL].*

(32) *Indeed, the criteria initially used by courts to interpret and apply those treaty provisions and customary rules have proved either too loose or too rigid; in short, they were unable to take account of situations where manifestly there existed a stark opposition and conflict between two distinct sets of persons, one of which carried out the actus reus typical of genocide with the intent to destroy the other in whole or in part.* (ICID: URL) – Дійсно, критерії, які спочатку використовувалися судами для тлумачення та застосування цих положень договору та звичаєвих норм, виявилися або занадто вільними, або занадто жорсткими; одним словом, вони були не в змозі взяти до уваги ситуації, коли явно існувало різке протистояння та конфлікт між двома різними групами осіб, одна з яких здійснювала акт злочину, типовий для геноциду етнічного населення, з наміром знищити іншу повністю або частково. [54: URL].

2. Ommision

(33) *On this ground the Appeals Chamber, finding that the Trial Chamber had erred in demonstrating that the accused possessed the genocidal intent, reversed the Trial Chamber's conviction of genocide and sentenced Krstić for complicity in genocide.* (ICID: URL) – На підставі цього Апеляційна палата, встановивши, що Судова палата помилилася, продемонструвавши наявність у обвинуваченого наміру геноциду, скасувала вирок Судової палати та засудила Крстича за співучасть. (46: URL).

(34) *Should the competent court determine that in some instances certain individuals pursued the genocidal intent, the question would arise of establishing any possible criminal responsibility of senior officials either for complicity in genocide or for failure to investigate, or repress and punish such possible acts of genocide.* (ICID: URL) – Якщо компетентний суд визначить, що в деяких випадках певні особи мали наміри геноциду, виникне питання про встановлення будь-якої можливої кримінальної відповідальності вищих

посадових осіб або за співучасть, або за непроведення розслідування, або придушення та покарання таких можливих актів. [48: URL].

- (35) *The genocide perpetrated in 1994 in Rwanda vividly showed the limitations of current international rules on genocide and obliged the Judges of the ICTR to place an innovative interpretation on those rules. The fact is that the Tutsi and the Hutu do not constitute at first glance distinct ethnic, racial religious or national groups.* (ICID: URL) – Геноцид, скоєний у 1994 році в Руанді, яскраво продемонстрував обмеженість чинних міжнародних норм і змусив суддів Міжнародного трибуналу щодо Руанди дати новаторське тлумачення цим нормам. Справа в тому, що тутсі і хуту, на перший погляд, не є різними етнічними, расовими, релігійними чи національними групами. [47: URL].

3. Transposition

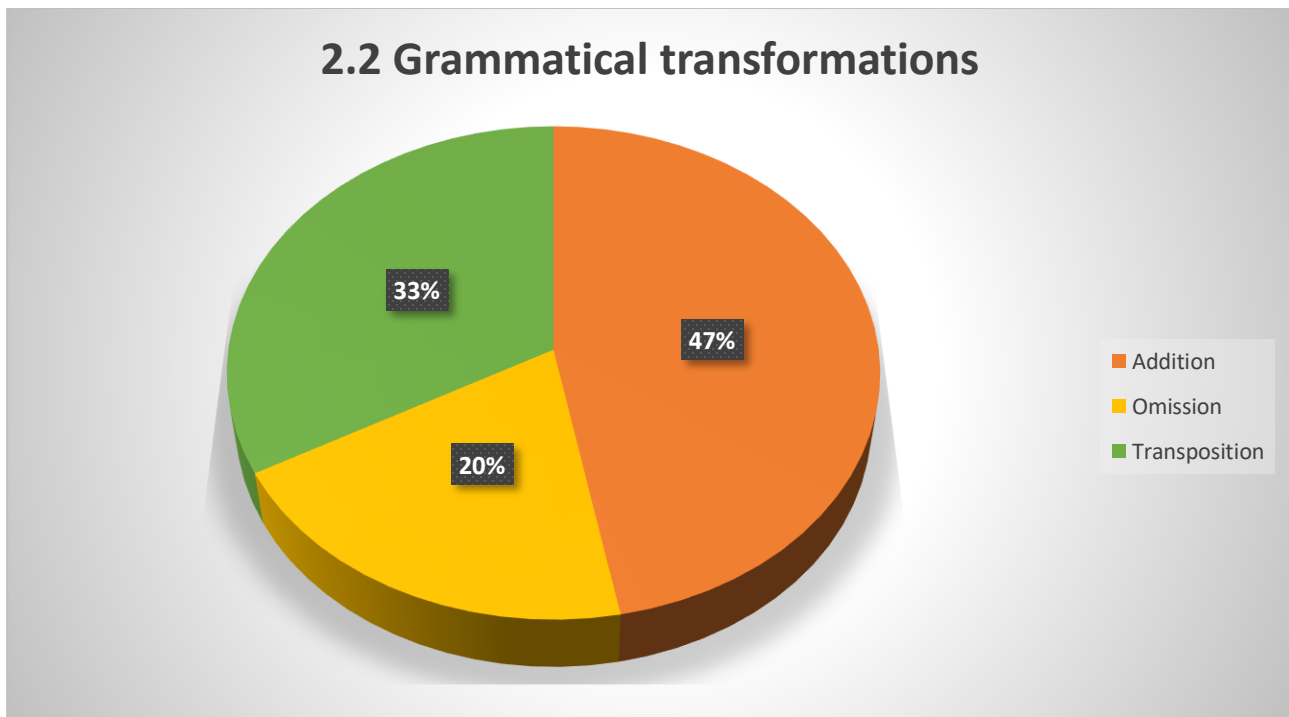
- (36) *Depending upon the circumstances, such international offences as crimes against humanity or large scale war crimes may be no less serious and heinous than genocide.* (ICID: URL) – Залежно від обставин такі міжнародні правопорушення як широкомасштабні воєнні злочини чи злочини проти людяності, можуть бути не менш жахливими та серйозними, ніж геноцид. (50: URL).
- (37) *The killing incidents committed by all the armed conflict parties, which, under their various circumstances, may come up to a violation of Common Article 3 of the 1949 Geneva Conventions, do not, in the opinion of the National Commission, constitute a genocide crime because of the unavailability of the elements of this crime, particularly the absence of any proof that any protected group was targeted and the absence of a criminal intent.* (ICID: URL) – Інциденти вбивства, вчинені всіма сторонами збройного конфлікту, які за різних обставин можуть призвести до порушення спільної статті 3 Женевських конвенцій 1949 року, не є злочином геноциду на думку Національної комісії, оскільки про відсутність елементів складу цього злочину, зокрема

відсутність злочинного наміру і відсутність будь-яких доказів того, що будь-яка захищена група була мішенню. [54: URL].

- (38) *The International Criminal Court (ICC) exercises jurisdiction over the crimes of genocide, crimes against humanity, war crimes and crime of aggression, if the crimes were committed in the territory of a State Party to the Rome Statute; or by a national of such a State party; or when a non-State party accepts the jurisdiction of the ICC; or when any of the crimes are referred to the ICC by the UN Security Council (UNSC).* (EHRC: URL) – Міжнародний кримінальний суд (МКС) здійснює юрисдикцію щодо злочинів проти людяності, злочинів геноциду, злочинів агресії та військових злочинів, якщо злочини були вчинені на території держави-учасниці Римського статуту; або громадянином такої держави-учасниці; або коли недержавна сторона визнає юрисдикцію МКС; або коли будь-який із злочинів передається до МКС Радою Безпеки ООН (РБ ООН). [53: URL].
- (39) *Criminal liability for gross violations of human rights which constitute crimes against humanity (a term broadly conceived under the Constitution to include genocide, summary executions, forcible disappearances and torture) shall not be barred by period of limitation or commuted by amnesty or pardon.* (EHRC: URL). – Кримінальна відповідальність за грубі порушення прав людини, які становлять злочини проти людяності (термін, який у Конституції широко тлумачиться і включає страсти без судочинства, катування, насильницькі зникнення та геноцид), не може бути пом'якшена амністією чи помилуванням або ж погашена строком давності. [53: URL].
- (40) *Article 269 of the Code provides for the prohibition and punishment of the crime of genocide which can be committed in times of peace or war. In addition to groups ordinarily regarded as protected groups under international law (i.e. national, ethnic, racial or religious groups), the crime of genocide is broadly formulated to cover also political groups.* (EHRC: URL) – Стаття 269 Кодексу

передбачає покарання та заборону за злочин геноциду, який може бути вчинений у воєнний або ж мирний час. Крім груп, які зазвичай вважаються захищеними групами згідно з міжнародним правом (тобто етнічні, національні, релігійні та расові групи), злочин геноциду широко сформульовано, щоб охоплювати також політичні групи. [52: URL].

These 15 analyzed examples of the actual research materials concerning the concept of GENOCIDE in the international law discourse were rendered from English into Ukrainian with the use of grammatical transformations. It was decided to use them in such a way as not to disrupt the content of the materials and, accordingly, to create the most appropriate translation that almost completely conveys all the necessary information with some clarifications or without tautologies. The percentage ratio of the aforementioned grammatical transformations is shown in the following diagram (see pic. 2.2);



Based on the data shown in this diagram, 3 main types of transformations were identified during the analysis of the translation material. These are addition, omission and transposition. 7 sentences (47%) were rendered into Ukrainian using addition. This

method involves the addition of lexical elements that are absent in the original, in order to correctly convey the meaning of the sentence and specify the specifics of the place, time and action corresponding to the crime of genocide. 3 sentences (20%) were by the means of omission. In this case, the method is used to avoid tautological lexical elements. The last 5 sentences (33%) were translated using the transposition method. It is worth saying that in these examples, a certain change of the word order is allowed, until it does not harm the rendering of the content and the practical value of the information, while also not violating the essence of the source text, and not creating the new meanings of terms in the target one.

2.3 Lexical and grammatical transformations in the translation of the GENOCIDE concept

Combining lexical and grammatical methods of translation when translating sentences containing words and phrases that fall under the definition of the concept of genocide in international law is a fairly common practice among translators, because it is not always possible to accurately convey the entire content and meaning of the concept in testimonies, records and other documents. Therefore, it is necessary to resort to more specific methods of translation. One of the clear examples of combining is the use of the integral method of transformation. Also, it is possible to use compensation for probable translation losses and to replace the untransmitted element of the original with a similar or any other element. Moreover, we can use a combination of partial or absolute equivalents, or a functionally and communicatively equivalent analogue, which could be appropriate precisely when translating documents and reports. Or simply using two or more lexical and grammatical transformations together for a more detailed and understandable translation of terms or actions which besides killing and extermination also express other aspects of the crime of genocide that fall under its definition, such as deportation of certain population groups, forced sterilization or forced isolation.

1. Total reorganization

- (41) *In its declaration of intervention, the United States emphasizes that “all States Parties have a significant interest in ensuring the correct interpretation, application, or fulfilment of the Genocide Convention”, adding that its “views on the questions at issue in this case are further informed by the United States’ long history of supporting efforts to prevent and punish genocide”.* (ICJ: URL) – Сполучені Штати Америки в своїй декларації про втручання наголошують, що "всі держави-учасниці мають значний інтерес у забезпеченні правильного тлумачення, застосування або виконання Конвенції про злочин геноциду", додаючи, що їхні "погляди на питання, які розглядаються в цій справі, є подальшими на основі тривалої історії підтримки Сполученими Штатами зусиль щодо покарання за злочини масового винищення та їх запобігання" . [54: URL].
- (42) *In that example, one State alleges that another State is not honouring its commitment to "prevent" and "punish" genocide, because it grants impunity to acts of genocide committed on its territory.* (ICJ: URL) – У цьому прикладі одна держава стверджує, що інша держава не дотримується свого зобов'язання щодо "карання" та "запобігання" численним вбивствам людей, оскільки вона залишає вчинені на її території акти масового знищення безкарними. [56: URL].
- (43) *Whereas the International Criminal Court has jurisdiction to investigate and, as appropriate, prosecute war crimes, crimes against humanity and genocide committed on the territory of Ukraine;* (EP: URL) – Тоді як Міжнародний кримінальний суд має юрисдикцію у відповідних випадках на проведення розслідування та переслідування на території України за злочини проти людяності, воєнні злочини та злочини масового вбивства; [49: URL].
- (44) *Pre-Trial Chamber II considered, based on the Prosecution’s applications of 22 February 2023, that there are reasonable grounds to believe that each suspect*

bears responsibility for the war crime of unlawful deportation of population and that of unlawful transfer of population from occupied areas of Ukraine to the Russian Federation, in prejudice of Ukrainian children. (ICC: URL) – 22 лютого 2023 року Палата попереднього провадження II визнала на підставі клопотань прокуратури, що є достатні підстави вважати, що кожен підозрюваний несе відповідальність за військовий злочин у вигляді незаконного переміщення населення з окупованих територій України до Російської Федерації а також незаконної депортації українських дітей. [54: URL].

(45) *Ms Maria Alekseyevna Lvova-Belova, born on 25 October 1984, Commissioner for Children’s Rights in the Office of the President of the Russian Federation, is allegedly responsible for the war crime of unlawful deportation of population (children) and that of unlawful transfer of population (children) from occupied areas of Ukraine to the Russian Federation (under articles 8(2)(a)(vii) and 8(2)(b)(viii) of the Rome Statute).* (ICC: URL) – Уповноважена з прав дитини в Адміністрації президента Російської Федерації Марія Олексіївна Львова-Бєлова 25 жовтня 1984 року народження ймовірно несе відповідальність за військовий злочин у вигляді незаконного переселення дітей та незаконної депортації дітей з окупованих територій України до Російської Федерації (відповідно до статей 8(2)(a)(VII) та 8(2)(b)(VII) Римського статуту). [54: URL].

(46) *Mr Vladimir Vladimirovich Putin, born on 7 October 1952, President of the Russian Federation, is allegedly responsible for the war crime of unlawful deportation of population (children) and that of unlawful transfer of population (children) from occupied areas of Ukraine to the Russian Federation (under articles 8(2)(a)(vii) and 8(2)(b)(viii) of the Rome Statute).* (ICC: URL) – президент Російської Федерації Владімір Владімірович Путін 7 жовтня 1952 року народження ймовірно несе відповідальність за військовий злочин у вигляді незаконної депортації дітей й незаконного переміщення дітей з окупованих

територій України до Росії Федерація (згідно зі статтями 8(2)(a)(VII) і 8(2)(b)(VII) Римського статуту). [54: URL].

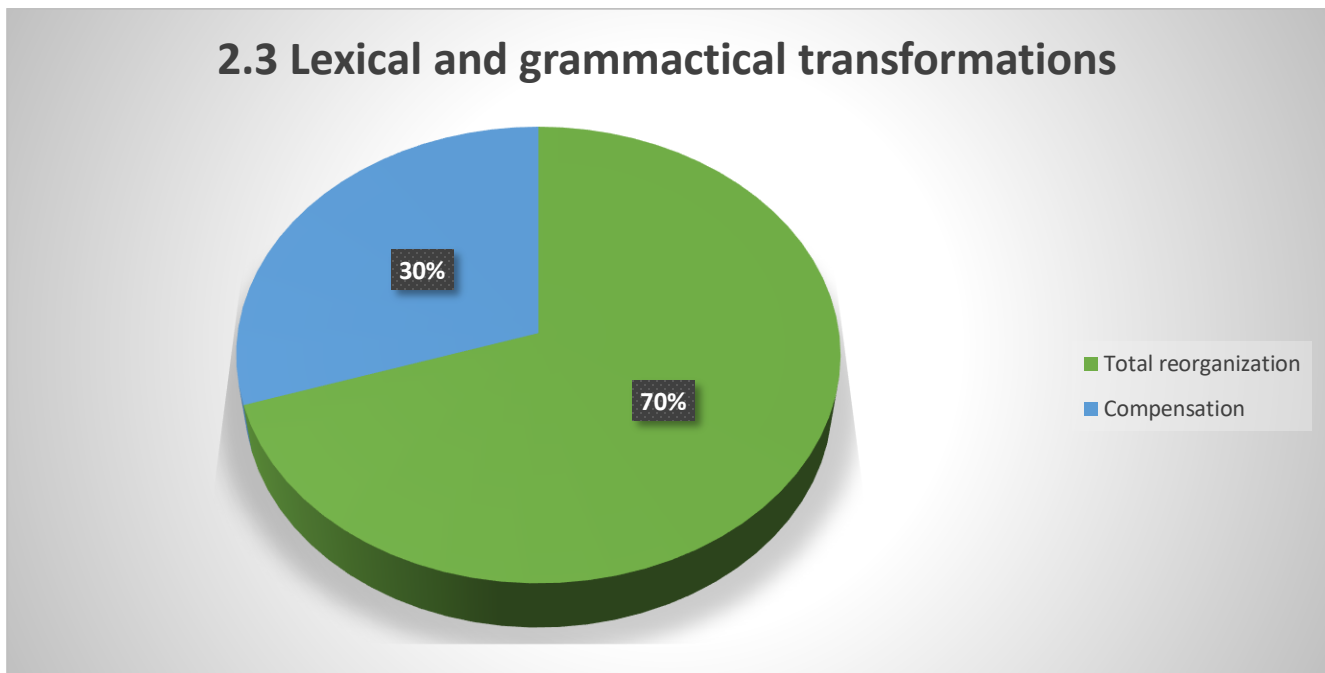
- (47) *In accordance with the overall jurisdictional parameters conferred through these referrals, and without prejudice to the focus of the investigation, the scope of the situation encompasses any past and present allegations of war crimes, crimes against humanity or genocide committed on any part of the territory of Ukraine by any person from 21 November 2013 onwards.* (ICC: URL) – Згідно з загальними параметрами визначеної передачами юрисдикції, та без перешкоди процесу розслідування, обсяг ситуації охоплює будь-які теперішні а також минулі звинувачення у злочинах проти людяності, військових злочинах чи злочинах масового вбивства людей, скоєних з періоду 21 листопада 2013 року будь-якою особою на будь-якій частині території України. [54: URL].

2. Compensation

- (48) *This is genocide when you murder, wantonly, innocent civilians because of who they are. Whether it be their religion, their race, or their nationality, that is genocide, and Mr. Putin is guilty of it.* (OJ: URL) – Це геноцид, коли ви вбиваєте невинних цивільних без жодних підстав й через те, ким вони є. Чи то їхня релігія, чи то їхня раса чи національність, це є злочин геноциду, і Путін винний у цьому. [57: URL].
- (49) *Such destruction, often committed through idioms of national “purification” or eliminating internal threats, is now referred to as genocidal “reorganizing of society” or “partial national group destruction,” which can be achieved through various forms of oppression, terror, and violence.* (OJ: URL) – Таке винищення, яке часто здійснюється шляхом риторики "очищення нації" або знищення внутрішніх ворогів, тепер називають кривавою "зміною суспільства" або "частковим винищенням національної групи", що може бути досягнуто через різні форми пригноблення, терору та насильства. [52: URL].

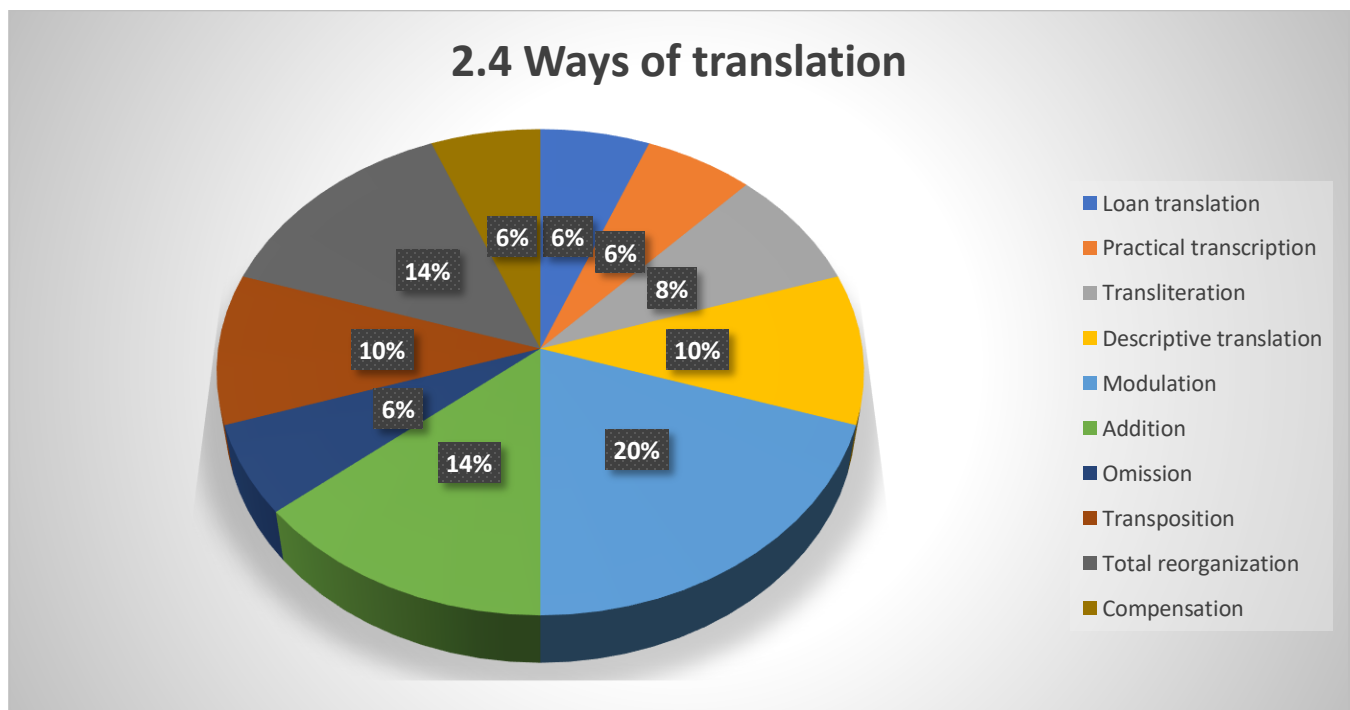
- (50) *Genocide, at its very core, is a philosophical denial of the principle of diversity, and a fundamental denial of the equal humanity of the victims.* (OJ: URL)
 – Сама суть геноциду полягає у запереченні принципу різноманітності та фундаментальному запереченні рівноцінної людяності щодо жертв. [52: URL].

These 10 examples of the actual research materials concerning the concept of GENOCIDE in English-language international law discourse were rendered from English into Ukrainian with the use of both lexical and grammatical transformations. These transformations formed the basis of the use of the method of total reorganization of sentences that contained words and expressions related to various forms of expression of the concept of genocide and clarification of the existing cases that fall under this same concept from the point of view of international law and partly of the world media. The method of compensation was also used when rendering specific expressions that were used in the examples (see pic 2.3);



The first seven (70%) examples were translated with the help of total reorganization, because this is one of the most productive ways of using both lexical and

grammatical transformations in the translation of sentences containing expressions and words of the concept of genocide. The last three (30%) examples were translated using compensation due to the peculiarities of its display in the target language, as well as taking into account translation losses. According to the following diagram (see pic. 2.4), all 50 examples of sentences using the concept of GENOCIDE have been classified according to the ways of translation and are listed in a diagram that displays each of ways of translation, namely lexical, grammatical and lexico-grammatical ones and their percentage ratio (see pic. 2.4);



Thereby, 50 examples of sentences using the concept of genocide in the discourse of international law were translated from English into Ukrainian and analyzed accordingly for translation transformations. 25 (50%) examples were rendered using lexical transformations, namely loan translation (6%), practical transcription (6%), transliteration (8%), descriptive translation (10%), and modulation (20%). The most productive are descriptive translation and modulation. 15 (30%) examples were rendered using grammatical transformations, namely addition (14%), omission (6%) and transposition (10%). The most productive are addition and transposition. 10 (20%) examples were

rendered using both lexical and grammatical transformations, namely total reorganization (14%) and compensation (6%). The most productive is total reorganization translation.

In summary, the most effective ways of translation of the phrases with the words and expressions concerning the embodying of the concept of GENOCIDE in the international law discourse are the use of descriptive translation, modulation, addition, transposition and total reorganization.

CONCLUSIONS

In the process of conducting a study on determining the features of the reproduction of the concept of genocide in international law and its translation aspect, both theoretical and practical data on the study of the concept from the point of view of linguistics, translation studies and cognitive linguistics and its use in these and other related fields were analyzed. Also, the general characteristics of the English-language discourse of international law and the means of its expression were established using the examples of various clichés, sayings and phrases that are characteristic of this very discourse. As well as the characteristics and role of the translation aspect of the discourse of international law were analyzed using the example of the analysis of the text of the UN Convention on the Prevention and Punishment of Genocide as the most accurate example of the use and functioning of international legislation in the context of the concept of genocide. Here are the following results of theoretical and practical research:

1. The term "concept" is a multifunctional and multidimensional universal tool of classifying and clarifying certain specific phenomena in the field of cognitive linguistics. At the same time, it is divided into semantic and cultural meanings, and with the help of conceptualism it has become possible to draw clear distinctions not only in whole branches of different sciences, but also among interrelated terms united by a common cognitive paradigm.

2. The discourse of English-language international law is a universal discourse in the context of the creation, declaration and approval of any documentation, including legislation that has international legal competence and relevant jurisdiction in those countries where it is adopted and where the rule of law as such prevails. The discourse has its own characteristics, which are expressed by constant traditional clichés, phrases and sayings that have become generally recognized for all countries of the world.

3. The translational aspect of the discourse of international law is one of the most important aspects of this same discourse in terms of systematic interaction with global and local legislation for any countries and the correct mutual reproduction of declared

intentions, provisions and requests that are the basis for the law-making process and subsequent implementation in the legal field. Special attention is paid to the translation of not only the entire content of the documents close to the original, but also the interpretations of the above-mentioned fixed sayings, clichés and phrases.

4. In the process of analyzing practical data based on 50 examples of sentences that were used with phrases, words and terms that are directly related to the reproduction of the concept of genocide in the discourse of international law and the corresponding change from English to Ukrainian. On the basis of the research, 50% of examples were translated with the use of lexical transformations such as loan translation, practical transcription, transliteration, descriptive translation, and modulation. 30% of examples were rendered with the use of grammatical transformations such as addition, omission and transposition. The last 20% of examples were rendered by the means of both lexical and grammatical transformations, namely total reorganization and compensation.

5. The prospect of the development of the concept of "genocide" and its reproduction in the discourse of international law is quite probable. This possibility lies in the fact that this concept will always be relevant in the context of defining any war or military aggression as genocide of a certain population group, which is accompanied not only by the conduct of hostilities, but also by the purposeful extermination of the civilian population, mass murders on specific grounds, forced deportations, rape, sterilization, measures aimed at deprivation of identity, destruction of cultural monuments and assets, destruction of infrastructure and means of deterioration of the way of life, ethnic cleansing, anti-human propaganda and many other aspects. All this needs to be covered through translation and disclosure in the mass media and recognition in international law with subsequent prevention and punishment of the initiators and auxiliary forces that commit the crime of genocide.

BIBLIOGRAPHY

1. Воробйова О. П. Концептологія в Україні: здобутки, проблеми, прорахунки // Вісн. Київ. лінгвіст. ун-ту. Сер. Філологія. 2011. Т. 14, № 2. URL: <https://uaclip.at.ua/kontseptologiyavisnik2011pdf.pdf>

2. Гадзинська І. "Десять мільйонів п'ятсот тищ. І крапка". Українцям нав'язують суперечливі дані про 10,5 мільйонів жертв Голодомору. TEXTY.ORG.UA. URL: <https://texty.org.ua/articles/104928/desjat-milioniv-pjatsot-tyshch-i-krapka-ukrayintsjam-navjazujut-superechlyvi-dani-pro-105-miljoniv-zhertv-holodomoru/>

3. Єфименко О. Є. Концепт СТЕП в українській мові : словникова, текстова і психолінгвістична парадигма [Текст] : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / О.Є. Єфименко. – Х., 2005. 19 с.

4. Жайворонок В. В. Проблема концептуальної картини світу та мовного її відображення [Текст] / В.В. Жайворонок // Культура народів Причорномор'я. – 2002. – № 32. – С. 51–53.

5. Загнітко А. П. Класифікаційні типології концептів / А. П. Загнітко // Лінгвістичні студії : зб. наукових праць / Донецький нац. ун-т; наук. ред. А. П. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2010. – Вип. 21. – С. 12–21.

6. Історична правда. Витоки геноциду та історія України ХХ століття : матеріали семінару "Витоки геноциду та історія України ХХ століття", що відбувся 23 вересня 2021 року у Києві, надруковані в "Українському історичному журналі" (2021, № 6) URL: <https://www.istpravda.com.ua/articles/2022/09/29/161855/>

7. Касьянов Г. В. Розрита могила: Голод 1932-1933 років у політиці, пам'яті та історії (1980-ті – 2000-ні). Харків: Фоліо, 2019. С. 5.

8. Кінах М. А. Російські злочини в Україні: проблеми їх кваліфікації як геноциду. Юридична Газета. URL: <https://yur-gazeta.com/golovna/rosiyski-zlochini-v-ukrayini-problemi-yih-kvalifikaciyi-yak-genocidu.html>
9. Козицький А. М. Геноцид та політика масового винищення цивільного населення у ХХ столітті. Львів, 2012, С. 322–324.
10. Кочерган М. П. Мовознавство на сучасному етапі // Дивослово. 2003. № 5. – С. 24–29.
11. Кочерган М. П. Когнітивна лінгвістика // Енциклопедія Сучасної України: електронна версія [онлайн] / гол. редкол. : І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк та ін.; НАН України, НТШ Київ; Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2013. URL: <https://esu.com.ua/article-7457>
12. Краснобаєва-Чорна Ж. В. Термінополе КОНЦЕПТ [Текст] / Ж. В. Краснобаєва-Чорна // Українська мова. – 2006. – № 2. – С. 67–79.
13. Краснобаєва-Чорна Ж. В. Концептуальний аналіз як метод концептивістики (на матеріалі концепту ЖИТТЯ в українській фраземіці) [Текст] / Ж. В. Краснобаєва-Чорна // Українська мова. – 2009. – № 1. – С. 41–52.
14. Кульчицький С. В. Голодомор 1932-1933 рр. в Україні як геноцид: мовою документів, очима свідків. Київ, 2008, С. 99–124.
15. Кудря І. Г. Міжнародне право: між теоретичним дискурсом та історичною практикою. Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Історичні науки. – Київ: ТНУ, Том 30 (69) № 2, 2019, С. 125–129.

16. Кучик Г. Б. Стилiстичнi риси мови установчих документiв мiжнародних органiзацiй. Львiвський нацiональний унiверситет iменi Iвана Франка. – Молодий вчений – № 5 (32), 2016, С. 504–506.
17. Мiнiстерство культури та iнформацiйної полiтики України. МКiП продовжує фiксувати воєнні злочини росiян проти культурної спадщини. URL: <https://mkip.gov.ua/news/7142.html>
18. Подольський А. Ю., Осiпчук С. М. Українське суспiльство i пам'ять про Голокост: науковi та освiтнi аспекти (Вибранi доповiдi IX i X круглих столiв до Мiжнародного дня пам'ятi жертв Голокосту). Український центр вивчення iсторiї Голокосту; КВiЦ, Киiв, 2018. С. 108.
19. Полюжин М. М. Поняття, концепт та його структура / М. Полюжин // Науковий вiсник Схiдноєвропейського нацiонального унiверситету iменi Лесi Українки. Серiя : Фiлологiчнi науки. Мовознавство. – Луцьк, 2015. – № 4. – С. 212–22.
20. Портнов А. В. Концепцiї геноциду та етнiчних чисток: захiднi науковi дискусiї i мiсце в них українських сюжетiв, Киiв, 2008. URL: https://uamoderna.com/images/archiv/13/4_UM_13_Doslidzennia_Portnov.pdf
21. Пригодiй О. С. Концепт у сучаснiй перекладацькiй науцi. Науковий вiсник Мiжнародного гуманiтарного унiверситету. Сер.: Фiлологiя. – Одеса: МГУ – № 40 том 3, 2019. С. 84–86.
22. Приходько А. М. Концепти i концептосистеми в когнiтивно-дискурсивнiй парадигмi лiнгвiстики [Текст] / А.М. Приходько. – Запорiжжя : Прем'єр, 2008. 332 с.
23. Селiванова О. О. Сучасна лiнгвiстика: термiнологiчна енциклопедiя [Текст] / О.О. Селiванова. – Полтава : Довкiлля-К, 2006. 716 с.

24. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: підручник [для студ.-ів філол. спец.-ей вищ. навч.-их закладів] / О. О. Селіванова. — Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
25. Слухай Н. В., Снитко О. С., Вільчинська Т. П. Когнітологія і концептологія у лінгвістичному висвітленні. К., 2011. 368 с.
26. Улянич В. І. Терор голодом і повстанська боротьба проти геноциду українців в 1921 - 1933 роках. Київ, 2004, С. 52–58.
27. Харченко А. С., Чеботарьов О. Непевне майбутнє складного минулого: Пошуки шляхів розвитку досліджень геноцидів в Україні. Історіографічні дослідження в Україні. Київ, 2018, С. 247–271.
28. Чрділелі Т. В. Роль аналізу концепту у перекладацькому процесі. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Київ: ТНУ, Том 30 (69) № 2, 2019. С. 162–166.
29. Южакова О. І. Концепт як головна одиниця когнітивної лінгвістики в аналізі терміносистем (на матеріалі термінології холодильної техніки) / Олена Южакова // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології» – 2010. – № 675. – С. 57–64.
30. Ясногурська Л. М. Концепт ЗРАДА: лінгвокультурний та корпуснобазований підход(на матеріалі української та англійської мов): автореф. дис. ... канд. філол. Наук: 10.02.15 “Загальне мовознавство”. Одеса, 2018. URL: <https://www.pdpu.edu.ua/doc/vr/2018/jasnogurska/dis.pdf>
31. Becker A. Messengers of Disaster: Raphael Lemkin, Jan Karski, and Twentieth-Century Genocides (George L. Mosse Series in the History of European Culture, Sexuality, and Ideas). University of Wisconsin Press - Wisconsin, 2021. P. 102–144.

32. Chalk F., Jonassohn K. *The History and Sociology of Genocide. Analyses and Case Studies*. New Haven – London, 1990. P. 23.
33. Charny I. *Toward a Generic Definition of Genocide // Genocide: Conceptual and Historical Dimensions* / Ed. by G. J. Andreopolis. Philadelphia, 1994. P. 66.
34. Dietsch J. *Making Sense of Suffering. Holocaust and Holodomor in Ukrainian Historical Culture*. Lund, 2006. P. 142–184.
35. Fein H. *Genocide: A Sociological Perspective*. London, 1993. P. 24.
36. Frege G. *On Concept and Object*, originally published as *Über Begriff und Gegenstand* in *Vierteljahresschrift für wissenschaftliche Philosophie* 16, 1892, S. 192–205, translated in Geach & Black 1952 pp. 42–55. Slater, B.H. *Concept and Object in Frege*, 2000 (Minerva). P. 182–193.
37. Horowitz I. L. *Taking Lives: Genocide and State Power*. New Brunswick, 1997. P. 21
38. Jensen. S. *Genocide: Cases, Comparisons and Contemporary Debates*. Copenhagen, 2003. P. 202–263.
39. Lemkin R. *Axis Rule in Occupied Europe*. Washington, 1944. P. 79.
40. Lemkin R. *Genocide as a Crime Under International Law // American Journal of International Law*. 1947. Vol. 41. P. 145–151.
41. Malko V. *The Ukrainian Intelligentsia and Genocide: The Struggle for History, Language, and Culture in the 1920s and 1930s*. Lexington Books, 2021. P. 122–176.
42. Shaw M. *What is Genocide?* Cambridge, 2007. P. 73–85.
43. Snyder T. *Black Earth: The Holocaust as History and Warning*. 2015. P. 301–335.

44. Tilly Ch. *From Mobilization to Revolution*. Reading, Mass., 1978. P. 189–222.
45. Weiss-Wendt A. When the End Justifies the Means: Raphaël Lemkin and the Shaping of a Popular Discourse on Genocide. In: *Genocide Studies and Prevention: An International Journal*: Vol. 13: Iss. 1: 2019. P. 173–188.

LIST OF REFERENCE SOURCES

46. (CD) — Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
47. (CED) — Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>.
48. (CR) — Context Reverso. URL: <https://context.reverso.net/translation/english-ukrainian/>.
49. (DC) — Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/>.
50. (EB) — Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/genocide>.
51. (HE) — Holocaust Encyclopedia. URL: <https://encyclopedia.ushmm.org/>.
52. (MD) — Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/>.
53. (MWD) — Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
54. (MN) — Multitran. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=33>.
55. (OD) — Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
56. (TFD) — The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/genocide>.
57. (YD) — Your Dictionary. URL: <https://www.yourdictionary.com/genocide>.

LIST OF DATA SOURCES

1. (CGIL) — Crime of Genocide under International Law. URL: <https://www.legal-tools.org/doc/8799cd/pdf/>.
2. (CJAD) — Cooperation and Judicial Assistance Database. URL: <https://cjad.nottingham.ac.uk/en/legislation/85/keyword/46/>.
3. (EHRC) — Ethiopian Human Rights Commission. URL: <https://www.ohchr.org/sites/default/files/2021-11/OHCHR-EHRC-Tigray-Report.pdf>.
4. (EP) — European Pravda. Calling For The Creation Of A Special Tribunal For The Punishment Of The Crime Of Aggression Against Ukraine. URL: <https://www.eurointegration.com.ua/files/a/a/aad78ad-combined-statement-and-declaration-1-.pdf>.
5. (GCI) — Genocide: A Comprehensive Introduction. URL: <https://www.mcmsnj.net/cms/lib07/NJ01911694/Centricity/Domain/155/Textbook.pdf>.
6. (GSAP) — Genocide Studies and Prevention: An International Journal. URL: <https://digitalcommons.usf.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1243&context=gsp>.
7. (GSP) — Genocide Studies Program. Defining Genocide, Comparing Genocides: Dilemmas and Solutions of a Methodological Quandary. URL: https://gsp.yale.edu/sites/default/files/defining_genocide_comparing_genocides.pdf.
8. (GW) — Genocide Watch. URL: <https://www.genocidewatch.com/tenstages>.
9. (ICC) — International Criminal Court. URL: <https://www.icc-cpi.int/situations/ukraine>.

10. (ICCD) — International Criminal Court on Darfur. URL: <https://www.icc-cpi.int/darfur>.
11. (ICID) — International Commission of Inquiry on Darfur. URL: <https://www.legal-tools.org/doc/1480de/pdf/>.
12. (ICJ) — International Court of Justice. URL: <https://www.icj-cij.org/sites/default/files/case-related/182/182-20220908-PRE-01-00-EN.pdf>.
13. (ICTR) — International Criminal Tribunal for Rwanda. URL: <https://legal.un.org/avl/ha/ictr/ictr.html>.
14. (ICTY) — International Criminal Tribunal for former Yugoslavia. URL: <https://www.icty.org/en/sid/7933>.
15. (ISCI) — International State Crime Initiative. URL: <http://statecrime.org/genocide-achieved-genocide-continues-myanmars-annihilation-of-the-rohingya-isci-report/>.
16. (JLW) — Justice Laws Website. URL: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-46/section-318.html>.
17. (NSA) — National Security Archive. Declassified Documents on Darfur Genocide Reveal Situation Nearly Identical to Current Atrocities. URL: <https://unredacted.com/2016/03/07/declassified-documents-on-darfur-genocide-reveal-situation-nearly-identical-to-current-atrocities/>.
18. (OGPRP) — Office on Genocide Prevention and the Responsibility to Protect. URL: <https://www.un.org/en/genocideprevention/genocide.shtml>.
19. (OJ) — OpinioJuris. URL: <https://opiniojuris.org/2022/04/21/is-russia-committing-genocide-in-ukraine/>.

20. (RCG) — Return of Cultural Genocide. URL: <https://academic.oup.com/ejil/article/29/2/373/5057075>.
21. (RSICC) — Rome Statute of the International Criminal Court. URL: <https://www.icc-cpi.int/sites/default/files/RS-Eng.pdf>.
22. (UNHRC) — United Nations Human Rights Council. URL: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G18/445/88/PDF/G1844588.pdf?OpenElement>.
23. (UNN) — United Nations News. Darfur war crimes suspect appears before International Criminal Court. URL: <https://news.un.org/en/story/2022/04/1115612>.
24. (UNSC) — United Nations Security Council. URL: https://www.un.org/securitycouncil/sites/www.un.org.securitycouncil/files/en/sc/repertoire/93-95/Chapter%208/EUROPE/93-95_8-21-YUGOSLAVIA.pdf.
25. (USDJ) — United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/archives/jm/criminal-resource-manual-19-genocide-18-usc-1091>.

ANNEX

№	Sentence	Translation	Way of translation
1	<i>It is an offence against the law of England and Wales for a person to commit <u>genocide</u>, a crime against humanity or a war crime.</i>	Це порушення законодавства Англії та Уельсу для особи, що вчиняє <u>геноцид</u> , злочин проти людства або військовий злочин.	Loan translation
2	<i>Section 1091 of Title 18, United States Code, prohibits <u>genocide</u> whether committed in time of peace or time of war. <u>Genocide</u> is defined in § 1091 and includes violent attacks with the specific intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial, or religious group.</i>	Розділ 1091 Розділу 18 Кодексу Сполучених Штатів Америки забороняє <u>геноцид</u> , незалежно від того, вчинений він у мирний або воєнний час. <u>Геноцид</u> визначено в § 1091 і включає насильницькі напади з конкретним наміром знищити, повністю або частково, національну, етнічну, расову або релігійну групу.	Loan translation
3	<i>318 (1) Every person who advocates or promotes <u>genocide</u> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.</i>	318 (1) Кожна особа, яка пропагує або заохочує <u>геноцид</u> , є винною у вчиненні злочину, що передбачає обвинувачення, і підлягає позбавленню волі на строк не більше п'яти років.	Loan translation

4	<p><i>They also froze in place the <u>genocidal</u> “ethnic cleansing” of preceding years. The peace was the peace of the grave: a quarter of a million people had died in Bosnia-Herzegovina, while an astonishing 1,282,000 were registered as internally displaced.</i></p>	<p>Вони також заморозили <u>геноцидну</u> “етнічну чистку” попередніх років. Мир був миром на могилі: чверть мільйона людей загинули в Боснії та Герцеговині, а шокуючі 1 282 000 були зареєстровані як внутрішньо переміщені особи.</p>	<p>Practical transcription</p>
5	<p><i>This concession, Ana Vrdoljak argues, undermines the insight that the destruction of collective identity is the fundamental driving force of <u>genocidal activities</u> aimed at destroying the group as such.</i></p>	<p>Ця поступка, стверджує Ана Врдоляк, підриває розуміння того, що знищення колективної ідентичності є основною рушійною силою <u>геноцидної діяльності</u>, спрямованої на знищення групи як такої.</p>	<p>Practical transcription</p>
6	<p><i>To constitute <u>genocide</u>, there must be a proven intent on the part of perpetrators to physically destroy a national, ethnical, racial or religious group. Cultural destruction does not suffice, nor does an intention to simply disperse a group. It is this special intent, or <i>dolus specialis</i>, that makes</i></p>	<p>Щоб вважати <u>геноцидом</u>, має бути доведений намір з боку злочинців фізично знищення національної, етнічної, расової чи релігійної групи. Культурного знищення недостатньо, як і наміру просто розсіяти групу. Саме цей особливий намір, або</p>	<p>Practical transcription</p>

	<i>the crime of <u>genocide</u> so unique.</i>	dolus specialis, робить злочин <u>геноциду</u> таким унікальним.	
7	<i>"<u>Extermination</u>" includes the intentional infliction of conditions of life, inter alia the deprivation of access to food and medicine, calculated to bring about the destruction of part of a population;</i>	" <u>Екстермінація</u> " включає навмисне створення умов життя, серед іншого, позбавлення доступу до їжі та медикаментів, розраховане на знищення частини населення;	Transliteration
8	<i>Although <u>annihilation</u> of the Armenians came onto the agenda as a party policy, deportation was taken up as a state policy, and the entire state mechanism was put into play in order to execute that policy.</i>	Й хоча <u>анігіляція</u> вірмен постала на порядку денному як партійна політика, депортація була сприйнята як державна політика, і весь державний механізм був задіяний для виконання цієї політики.	Transliteration
9	<i><u>Genocide</u> is directed against a national group as an entity, and the actions involved are directed against individuals, not in their individual capacity, but as members of a national group.</i>	<u>Геноцид</u> спрямований проти національної групи як цілісності, а пов'язані з цим дії спрямовані проти окремих осіб не в їхній індивідуальній якості, а як членів національної групи.	Transliteration
10	<i>Special army units or militias are often trained and armed. Plans are made for <u>genocidal</u></i>	Спеціальні підрозділи армії або ополчення часто є навченими і озброєними.	Transliteration

	<p><i>killings. <u>Genocide</u> often occurs during civil or international wars. Arms flows to states and militias (even in violation of UN Arms Embargoes) facilitate acts of <u>genocide</u>.</i></p>	<p>Розробляються плани <u>геноцидних</u> вбивств. <u>Геноцид</u> часто відбувається під час громадянських або міжнародних воєн. Потoki зброї до держав і збройних формувань (навіть через порушення ембарго ООН на постачання зброї) сприяють актам <u>геноциду</u>.</p>	
11	<p><i>Genocide, therefore, can be perceived as an act of anti-creation, which aims at a totality of extinction so extreme that even the very act of genocide might be denied and its memory fully expunged from future records. In the ultra extreme, genocide - the victims and the <u>genocidaires</u> - will together be unacknowledged.</i></p>	<p>Таким чином, геноцид можна сприймати як акт анти-творення, який має на меті повне вимирання настільки екстремальне, що навіть сам акт геноциду може бути заперечений, а пам'ять про нього повністю викреслена з майбутніх записів. У крайньому крайньому випадку геноцид – і жертви і <u>особи, що скоюють самий геноцид</u> - разом не визнаватимуться.</p>	Descriptive translation
12	<p><i>The parallels with other genocides are stark. In Germany, the Nazi government issued Jews with special ID</i></p>	<p>Паралелі з іншими геноцидами є разючими. У Німеччині нацистський уряд видавав євреям спеціальні</p>	Descriptive translation

	<i>cards before ghettoising them and then unleashing the Holocaust;</i>	посвідчення особи перед тим, як відправити їх у <u>район примусового утримання меншинств</u> , а потім розв'язати Голокост;	
13	<i>The High Commissioner noted that <u>genocide</u> was never committed without clear, multiple warning signs. Patterns of abuse against a given group, an intent to harm and an established chain of command always preceded a brutal and horrifying outcome.</i>	Верховний комісар зазначив, що <u>злочин масового винищення людей</u> ніколи не вчинявся без чітких численних попереджувальних знаків. Моделі жорстокого поводження з певною групою, намір завдати шкоди та встановлена система командування завжди передували жорстокому та жахливому результату.	Descriptive translation
14	<i>The crime of <u>genocide</u> did not start with the Convention and, unfortunately, it did not end with it. Throughout history, many events could have been qualified as <u>genocide</u> under the Convention, and the international community continued to face situations that, if tested in a court of law, could be determined to be</i>	<u>Злочин масового знищення людей</u> не почався з Конвенції і, на жаль, нею не закінчився. Протягом історії багато подій могли бути кваліфіковані як <u>масове винищення</u> відповідно до Конвенції, і міжнародне співтовариство продовжувало стикатися з ситуаціями, які, якщо їх перевірити в суді, можуть бути визначені як	Descriptive translation

	<i>genocide or another international crime of extreme concern.</i>	злочин <u>винищення</u> або інший міжнародний злочин, що викликає надзвичайне занепокоєння.	
15	<i>The Special Rapporteur's mandate was closely related to the issue of <u>genocide</u> as, increasingly, when societies had faced the crime of <u>genocide</u> and crimes against humanity, transitional justice mechanisms had been used to move forward.</i>	Мандат Спеціального доповідача був тісно пов'язаний з питанням <u>винищення людей</u> за конкретними признаками, так як, суспільства дедалі частіше зіткнулися зі злочином <u>масового знищення певної групи людей</u> та злочинами проти людства, механізми правосуддя перехідного періоду були використані для просування вперед.	Descriptive translation
16	<i>On the regional level, the development of policies and programmes by the African Union and the subregional organizations in Africa to prevent and punish <u>genocide</u> was noted. The African Union and its organs had invested in strengthening their capacities in relation to early warning and rapid response in</i>	На регіональному рівні було відзначено розробку політики та програм Африканського союзу та субрегіональних організацій в Африці для запобігання <u>масового вбивства</u> та покарання за нього. Африканський союз та його органи інвестували у зміцнення свого потенціалу щодо раннього попередження	Modulation

	<i>situations that could lead to <u>genocide</u>.</i>	та швидкого реагування в ситуаціях, які можуть призвести до <u>вимищення</u> .	
17	<i>Genocide and aggression were the reality of Bosnia and Herzegovina, no matter what attempts were made to exclude those words from the relevant resolutions. The International Court of Justice had defined the situation in Bosnia and Herzegovina as genocide and the Security Council had failed to fulfil its responsibility to stop the aggression and <u>genocide</u>.</i>	Кровопролиття й агресія були реальністю Боснії та Герцеговини, які б спроби не робилися виключити ці слова з відповідних резолюцій. Міжнародний суд ООН визначив ситуацію в Боснії та Герцеговині як геноцид, а Рада Безпеки не виконала свого обов'язку зупинити агресію та <u>вбивства</u> .	Modulation
18	<i>In total disregard of the mandatory resolutions of the Security Council, the Bosnian Serbs had persisted in their "repulsive" policy of "ethnic cleansing" and <u>genocide</u>. The time had come for the Council to compel the Serbian side to accept the Vance-Owen peace plan.</i>	Повністю нехтуючи обов'язковими резолюціями Ради Безпеки ООН, боснійські серби продовжували свою "відразливу" політику "етнічної чистки" та геноциду. Настав час Раді змусити сербську сторону прийняти мирний план Венса-Оуена.	Modulation

19	<p><i>The representative of Pakistan argued that "ethnic cleansing", <u>genocide</u> and other heinous crimes had been committed in Bosnia and Herzegovina, in flagrant violation of international humanitarian law, with the specific objective of acquiring territory and as a deliberate campaign to exterminate Bosnia and Herzegovina, a sovereign State Member of the United Nations.</i></p>	<p>Представник Пакистану стверджував, що "етнічна чистка", <u>масове винищення</u> та інші жахливі злочини були вчинені в Боснії та Герцеговині, грубо порушуючи міжнародне гуманітарне право, з конкретною метою придбання території та в якості навмисної кампанії по знищенню Боснії та Герцеговини, суверенної держави-члена ООН.</p>	Modulation
20	<p><i>The delegation also stated that, regarding the ratification of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of <u>Genocide</u>, the situation in the country would not constitute an obstacle if the necessary preconditions presented themselves.</i></p>	<p>Делегація також заявила, що щодо ратифікації Конвенції про попередження злочину <u>масового винищення</u> та покарання за нього ситуація в країні не буде перешкодою, якщо для цього будуть створені передумови.</p>	Modulation
21	<p><i>The Criminal Code already defined genocide in the same terms as the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of <u>Genocide</u>. The</i></p>	<p>Кримінальний кодекс уже визначив геноцид у тих самих термінах, що й Конвенція про попередження злочину <u>знищення людей</u> та покарання</p>	Modulation

	<i>delegation added that there were no political prisoners in Djibouti.</i>	за нього. Делегація додала, що в Джібуті немає політичних в'язнів.	
22	<i>During the 1994 Rwandan Genocide, Jean-Paul Akayesu served as the mayor of Taba, a city in which thousands of Tutsis were systematically raped, tortured and murdered. At the start of his trial, Akayesu faced 12 charges of genocide, crimes against humanity and violations of common article 3 of the 1949 Geneva Conventions in the form of murder, torture and cruel treatment.</i>	Під час <u>різанини</u> в Руанді 1994 року Жан-Поль Акайесу був мером Таби, міста, в якому тисячі людей тутсі систематично гвалтували, катували та вбивали. На початку суду Акаєсу висунули 12 звинувачень у <u>масових вбивствах людей</u> , злочинах проти людяності та порушення загальної статті 3 Женевських конвенцій 1949 року у формі вбивств, тортур і жорстокого поводження.	Modulation
23	<i>On 2 September 1998, the ICTR found Akayesu guilty of nine counts of genocide, direct and public incitement to commit genocide and crimes against humanity for extermination, murder, torture, rape and other inhumane acts. The conviction of Akayesu marked "the first in which an international tribunal was</i>	2 вересня 1998 року Міжнародний трибунал щодо Руанди визнав Акайесу винним у дев'яти пунктах звинувачення в <u>масових вбивствах</u> , прямому та публічному підбурюванні до <u>кровопролиття</u> та злочинах проти людства за <u>вимищення</u> , вбивства, тортури, згвалтування та інші	Modulation

	<i>called upon to interpret the definition of <u>genocide</u> as defined in the Convention for the Prevention and Punishment of the Crime of <u>Genocide</u>".</i>	антигуманні дії. Засудження Акайесу стало "першим, коли міжнародний трибунал був покликаний тлумачити визначення <u>масового знищення</u> , як це визначено в Конвенції про запобігання злочину <u>геноциду</u> і покарання за нього".	
24	<i>On 22 November 2001, Judge Richard May confirmed an indictment against Slobodan Milosevic, charging the accused with 29 counts for crimes committed between 1992 and 1995 in Bosnia and Herzegovina. The indictment, which includes <u>genocide</u> and complicity to commit <u>genocide</u>, was submitted to Chambers by the Prosecutor of the ICTY, Carla Del Ponte on 12 November 2001.</i>	22 листопада 2001 року суддя Річард Мей підтвердив обвинувальний висновок проти Слободана Мілошевича, висунувши йому звинувачення за 29 пунктами у злочинах, скоєних у 1992-1995 роках у Боснії та Герцеговині. Обвинувальний висновок, який включає <u>масове винищення людей</u> і співучасть у вчиненні <u>кровопролиття</u> , був переданий до палат прокурором МТКЮ Карлою Дель Понте 12 листопада 2001 року.	Modulation
25	<i>At a hearing on 28 June 2012, Trial Chamber III upheld most</i>	На слуханні 28 червня 2012 року Судова палата III	Modulation

	<p><i>of the charges against Karadžić but entered a judgement of acquittal in relation to Count 1 of the Indictment, which alleges that Karadžić was responsible for genocide through his participation in a joint criminal enterprise ("JCE") that aimed to permanently remove Bosnian Muslims and Bosnian Croats from municipalities in Bosnia and Herzegovina between 31 March 1992 and 31 December 1992.</i></p>	<p>підтримала більшість звинувачень проти Караджича, але винесла виправдувальний вирок за пунктом 1 обвинувачення, в якому стверджується, що Караджич несе відповідальність за <u>масові вбивства</u> через участь у спільній злочинній організації ("СЗО"), який мав на меті назавжди позбутися боснійських мусульман і боснійських хорватів в муніципалітетах Боснії та Герцеговини в період з 31 березня 1992 року по 31 грудня 1992 року.</p>	
26	<p><i>The forces of the Sudanese regime under President Omar al-Bashir, indicted by the International Criminal Court (ICC) on charges of genocide in March 2009, continue to carry out mass atrocities in the war-ravaged western region of Sudan.</i></p>	<p>Сили суданського режиму під керівництвом президента Омара аль-Башира, якого Міжнародний кримінальний суд (МКС) звинуватив у <u>геноциді цивільного населення</u> в березні 2009 року, продовжують здійснювати масові звірства в</p>	Addition

		спустошеному війною західному регіоні Судану.	
27	<i>The Darfur genocide began in 2003 and, despite international condemnations and sanctions, violence against the civilian populations from the Fur, Zaghawa, and Masaalit ethnic groups by Sudanese government forces and militias continues with few signs of abating.</i>	<u>Дарфурський геноцид в Судані</u> розпочався у 2003 році, і, незважаючи на міжнародне засудження та санкції, насильство проти цивільного населення з етнічних груп фур, загава та масаалітів з боку суданських урядових сил й ополчення продовжується з деякими ознаками зменшення.	Addition
28	<i>Former Sudan's President Omar Al Bashir is the first sitting President to be wanted by the ICC, and the first person to be charged by the ICC for the crime of genocide.</i>	Колишній президент Судану Омар аль-Башир є першим діючим президентом, якого розшукує МКС, і першою особою, яку суд звинуватив у <u>геноциді етнічних груп</u> .	Addition
29	<i>Ousted former president of Sudan, Omar al-Bashir, is also facing <u>genocide</u> and war crimes charges relating to Darfur, in the ICC, but has so far evaded arrest. He is currently in custody in Sudan,</i>	Усуненому колишньому президенту Судану Омару аль-Баширу також пред'явлені звинувачення в <u>геноциді мирного населення</u> та військових злочинах у Дарфурі в МКС, але поки що він уникає арешту. Зараз він	Addition

	<i>following his removal from power in 2019.</i>	перебуває під вартою в Судані після його усунення від влади в 2019 році.	
30	<i>In <u>Kayishema and Ruzindana</u>, the accused alleged "that the Trial Chamber erred in finding that <u>genocide</u> is the "crime of crimes" because there is no such hierarchical gradation of crimes".</i>	У справі <u>Клементя Каїшема та Обеда Рузіндана</u> обвинувачений стверджував, "що Судова палата помилилася, встановивши, що <u>геноцид людей</u> є "злочином злочинів", оскільки не існує такої ієрархічної градації злочинів".	Addition
31	<i>What matters from a legal point of view is the fact that the interpretative expansion of one of the elements of the notion of <u>genocide</u> (the concept of protected group) by the two International Criminal Tribunals is in line with the object and scope of the rules on <u>genocide</u> (to protect from deliberate annihilation essentially stable and permanent human groups, which can be differentiated on one of the grounds contemplated by the</i>	Те, що має значення з юридичної точки зору, так це той факт, що інтерпретаційне розширення одного з елементів поняття <u>геноциду мирного населення</u> (концепції захищеної групи) двома міжнародними кримінальними трибуналами відповідає об'єкту та обсягу норм щодо <u>злочину геноциду</u> (для захисту від навмисного знищення по суті стійких і постійних людських груп, які можуть бути диференційовані за однією з підстав,	Addition

	<i>Convention and the corresponding customary rules).</i>	передбачених Конвенцією та відповідними звичаєвими нормами).	
32	<i>Indeed, the criteria initially used by courts to interpret and apply those treaty provisions and customary rules have proved either too loose or too rigid; in short, they were unable to take account of situations where manifestly there existed a stark opposition and conflict between two distinct sets of persons, one of which carried out the actus reus typical of <u>genocide</u> with the intent to destroy the other in whole or in part.</i>	Дійсно, критерії, які спочатку використовувалися судами для тлумачення та застосування цих положень договору та звичаєвих норм, виявилися або занадто вільними, або занадто жорсткими; одним словом, вони були не в змозі взяти до уваги ситуації, коли явно існувало різке протистояння та конфлікт між двома різними групами осіб, одна з яких здійснювала акт злочину, типовий для <u>геноциду етнічного населення</u> , з наміром знищити іншу повністю або частково.	Addition
33	<i>On this ground the Appeals Chamber, finding that the Trial Chamber had erred in demonstrating that the accused possessed the genocidal intent, reversed the Trial Chamber's conviction of <u>genocide</u> and</i>	На підставі цього Апеляційна палата, встановивши, що Судова палата помилилася, продемонструвавши наявність у обвинуваченого наміру геноциду, <u>скасувала вирок</u> Судової палати та	Omission

	<i>sentenced Krstić for complicity in genocide.</i>	засудила Крстіча <u>за співучасть.</u>	
34	<i>Should the competent court determine that in some instances certain individuals pursued the genocidal intent, the question would arise of establishing any possible criminal responsibility of senior officials either for <u>complicity in genocide</u> or for failure to investigate, or repress and punish such possible acts of genocide.</i>	Якщо компетентний суд визначить, що в деяких випадках певні особи мали наміри геноциду, виникне питання про встановлення будь-якої можливої кримінальної відповідальності вищих посадових осіб або <u>за співучасть</u> , або за непроведення розслідування, або придушення та покарання таких <u>можливих</u> актів.	Omission
35	<i>The genocide perpetrated in 1994 in Rwanda vividly showed the limitations of <u>current international rules on genocide</u> and obliged the Judges of the ICTR to place an innovative interpretation on those rules. The fact is that the Tutsi and the Hutu do not constitute at first glance distinct ethnic, racial religious or national groups.</i>	Геноцид, скоєний у 1994 році в Руанді, яскраво продемонстрував обмеженість <u>чинних міжнародних норм</u> і змусив суддів Міжнародного трибуналу щодо Руанди дати новаторське тлумачення цим нормам. Справа в тому, що тутсі і хуту, на перший погляд, не є різними етнічними, расовими,	Omission

		релігійними чи національними групами.	
36	<i>Depending upon the circumstances, such international offences as <u>crimes against humanity</u> or <u>large scale war crimes</u> may be no less <u>serious</u> and <u>heinous</u> than genocide.</i>	Залежно від обставин такі міжнародні правопорушення як <u>широкомасштабні воєнні злочини</u> чи <u>злочини проти людяності</u> , можуть бути не менш <u>жахливими</u> та <u>серйозними</u> , ніж геноцид.	Transposition
37	<i>The killing incidents committed by all the armed conflict parties, which, under their various circumstances, may come up to a violation of <u>Common Article 3 of the 1949 Geneva Conventions</u>, do not, in the opinion of the <u>National Commission</u>, constitute a <u>genocide crime</u> because of the unavailability of the elements of this crime, particularly the absence of any proof that <u>any protected group</u> was targeted and the absence of a <u>criminal intent</u>.</i>	Інциденти вбивства, вчинені всіма сторонами збройного конфлікту, які за різних обставин можуть призвести до порушення спільної статті 3 Женевських конвенцій 1949 року, <u>не є злочином геноциду на думку Національної комісії</u> , оскільки про відсутність елементів складу цього злочину, <u>зокрема відсутність злочинного наміру і відсутність будь-яких доказів того, що будь-яка захищена група була мішенню</u> .	Transposition
38	<i>The <u>International Criminal Court (ICC)</u> exercises</i>	Міжнародний кримінальний суд (МКС) здійснює	Transposition

	<p><i>jurisdiction over <u>the crimes of genocide, crimes against humanity, war crimes and crime of aggression, if the crimes were committed in the territory of a State Party to the Rome Statute; or by a national of such a State party; or when a non-State party accepts the jurisdiction of the ICC; or when any of the crimes are referred to the ICC by the UNSecurity Council(UNSC).</u></i></p>	<p>юрисдикцію щодо <u>злочинів проти людяності, злочинів геноциду, злочинів агресії та військових злочинів</u>, якщо злочини були вчинені на території держави-учасниці Римського статуту; або громадянином такої держави-учасниці; або коли недержавна сторона визнає юрисдикцію МКС; або коли будь-який із злочинів передається до МКС Радою Безпеки ООН (РБ ООН).</p>	
39	<p><i>Criminal liability for gross violations of human rights which constitute crimes against humanity (a term broadly conceived under the Constitution to include <u>genocide, summary executions, forcible disappearances and torture</u>) shall not be barred by <u>period of limitation</u> or <u>commuted by amnesty</u> or <u>pardon</u>.</i></p>	<p>Кримінальна відповідальність за грубі порушення прав людини, які становлять злочини проти людяності (термін, який у Конституції широко тлумачиться і включає <u>страсти без судочинства, катування, насильницькі зникнення та геноцид</u>), не може бути пом'якшена <u>амністією</u> чи <u>помилуванням</u> або ж погашена <u>строком давності</u>.</p>	Transposition

40	<p><i>Article 269 of the Code provides for the <u>prohibition and punishment</u> of the crime of genocide which can be committed in times of <u>peace or war</u>. In addition to groups ordinarily regarded as protected groups under international law (i.e. <u>national, ethnic, racial or religious groups</u>), the crime of genocide is broadly formulated to cover also political groups.</i></p>	<p>Стаття 269 Кодексу передбачає <u>покарання</u> та <u>заборону</u> за злочин геноциду, який може бути вчинений у <u>воєнний</u> або ж <u>мирний</u> час. Крім груп, які зазвичай вважаються захищеними групами згідно з міжнародним правом (тобто <u>етнічні, національні, релігійні</u> та <u>расові</u> групи), злочин геноциду широко сформульовано, щоб охоплювати також політичні групи.</p>	Transposition
41	<p><i>In its declaration of intervention, the United States emphasizes that “all States Parties have a significant interest in ensuring the correct interpretation, application, or fulfilment of the Genocide Convention”, adding that its “views on the questions at issue in this case are further informed by the United States’ long history of supporting</i></p>	<p>Сполучені Штати Америки в своїй декларації про втручання наголошують, що "всі держави-учасниці мають значний інтерес у забезпеченні правильного тлумачення, застосування або виконання Конвенції про злочин геноциду", додаючи, що їхні "погляди на питання, які розглядаються в цій справі, є подальшими на основі тривалої історії</p>	Total Reorganization

	<i>efforts to prevent and punish genocide”.</i>	підтримки Сполученими Штатами зусиль щодо покарання за <u>злочини масового винищення</u> та їх запобігання” .	
42	<i>In that example, one State alleges that another State is not honouring its commitment to "prevent" and "punish" genocide, because it grants impunity to acts of genocide committed on its territory.</i>	У цьому прикладі одна держава стверджує, що інша держава не дотримується свого зобов'язання щодо "карання" та "запобігання" <u>численним вбивствам людей</u> , оскільки вона залишає вчинені на її території акти <u>масового знищення</u> безкарними.	Total Reorganization
43	<i>Whereas the International Criminal Court has jurisdiction to investigate and, as appropriate, prosecute war crimes, crimes against humanity and genocide committed on the territory of Ukraine;</i>	Тоді як Міжнародний кримінальний суд має юрисдикцію у відповідних випадках на проведення розслідування та переслідування на території України за злочини проти людяності, воєнні злочини та <u>злочини масового вбивства</u> ;	Total Reorganization
44	<i>Pre-Trial Chamber II considered, based on the Prosecution's applications of</i>	22 лютого 2023 року Палата попереднього провадження II визнала на підставі клопотань	Total Reorganization

	<p>22 February 2023, that there are reasonable grounds to believe that each suspect bears responsibility for the war crime of <u>unlawful deportation of population and that of unlawful transfer of population from occupied areas of Ukraine to the Russian Federation, in prejudice of Ukrainian children.</u></p>	<p>прокуратури, що є достатні підстави вважати, що кожен підозрюваний несе відповідальність за військовий злочин у вигляді <u>незаконного переміщення населення з окупованих територій України до Російської Федерації а також незаконної депортації українських дітей.</u></p>	
45	<p><u>Ms Maria Alekseyevna Lvova-Belova, born on 25 October 1984, Commissioner for Children’s Rights in the Office of the President of the Russian Federation, is allegedly responsible for the war crime of unlawful deportation of population (children) and that of unlawful transfer of population (children) from occupied areas of Ukraine to the Russian Federation (under articles 8(2)(a)(vii) and 8(2)(b)(viii) of the Rome Statute).</u></p>	<p>Уповноважена з прав дитини в Адміністрації президента Російської Федерації Марія Олексіївна Львова-Белова 25 жовтня 1984 року народження ймовірно несе відповідальність за військовий злочин у вигляді <u>незаконного переселення дітей та незаконної депортації дітей з окупованих територій України до Російської Федерації (відповідно до статей 8(2)(a)(VII) та 8(2)(b)(VII) Римського статуту).</u></p>	Total Reorganization

46	<p><u>Mr Vladimir Vladimirovich Putin, born on 7 October 1952, President of the Russian Federation, is allegedly responsible for the war crime of unlawful deportation of population (children) and that of unlawful transfer of population (children) from occupied areas of Ukraine to the Russian Federation (under articles 8(2)(a)(vii) and 8(2)(b)(viii) of the Rome Statute).</u></p>	<p><u>президент Російської Федерації Владімір Владімірович Путін 7 жовтня 1952 року народження ймовірно несе відповідальність за військовий злочин у вигляді незаконної депортації дітей й незаконного переміщення дітей з окупованих територій України до Росії Федерація (згідно зі статтями 8(2)(a)(VII) і 8(2)(b)(VII) Римського статуту).</u></p>	Total Reorganization
47	<p><u>In accordance with the overall jurisdictional parameters conferred through these referrals, and without prejudice to the focus of the investigation, the scope of the situation encompasses any past and present allegations of war crimes, crimes against humanity or genocide committed on any part of the territory of Ukraine by any person from 21 November 2013 onwards.</u></p>	<p><u>Згідно з загальними параметрами визначеної передачами юрисдикції, та без перешкоди процесу розслідування, обсяг ситуації охоплює будь-які теперішні а також минулі звинувачення у злочинах проти людяності, військових злочинах чи злочинах масового вбивства людей, скоєних з періоду 21 листопада 2013 року будь-якою особою на будь-якій частині території України.</u></p>	Total Reorganization

48	<p><i>This is <u>genocide</u> when you <u>murder, wantonly, innocent civilians</u> because of who they are. Whether it be their religion, their race, or their nationality, that is <u>genocide</u>, and Mr. Putin is guilty of it.</i></p>	<p>Це <u>геноцид</u>, коли ви вбиваєте <u>невинних цивільних без жодних підстав</u> й через те, ким вони є. Чи то їхня релігія, чи то їхня раса чи національність, це є <u>злочин геноциду</u>, і Путін винний у цьому.</p>	Compensation
49	<p><i>Such destruction, often committed through <u>idioms of national “purification”</u> or <u>eliminating internal threats</u>, is now referred to as <u>genocidal “reorganizing of society”</u> or “<u>partial national group destruction</u>,” which can be achieved through various forms of oppression, terror, and violence.</i></p>	<p>Таке винищення, яке часто здійснюється шляхом риторики "<u>очищення нації</u>" або <u>знищення внутрішніх ворогів</u>, тепер називають кривавою "<u>зміною суспільства</u>" або "частковим знищенням національної групи", що може бути досягнуто через різні форми пригноблення, терору та насильства.</p>	Compensation
50	<p><i><u>Genocide, at its very core, is a philosophical denial of the principle of diversity, and a fundamental denial of <u>the equal humanity of the victims</u>.</u></i></p>	<p><u>Сама суть геноциду</u> полягає у запереченні принципу різноманітності та фундаментальному запереченні <u>рівноцінної людяності щодо жертв</u>.</p>	Compensation

РЕЗЮМЕ

Дана курсова робота присвячена виявленню та дослідженню загальних та специфічних особливостей вживання концепту ГЕНОЦИД в дискурсі міжнародного права. У ході роботи було описано основні етапи формування терміну “концепт” та його реалізація в галузях мовознавства, перекладознавства, правознавства та когнітивної лінгвістики. Також проведено дослідження щодо тлумачення та використання самого концепту ГЕНОЦИД в англійськомовному міжнародному праві. Здійснено також перекладацький аналіз тексту Конвенції ООН про запобігання та покарання злочину геноциду. Крім того, в курсовій роботі приведено в якості прикладів 50 речень з використанням під час перекладу різноманітних форм трансформацій (лексичні, граматичні й лексико-граматичні).

Ключові слова: концепт, термінологія, концептологія, геноцид, концепт геноциду, англійськомовний дискурс міжнародного права, перекладацький аналіз, перекладацькі трансформації.